

UNIVERSIDAD DE GRANADA
MÁSTER UNIVERSITARIO DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA (3ª EDICIÓN)
MEMORIA DE MÁSTER



**COMUNICACIÓN E INTERCULTURALIDAD:
ANÁLISIS DE USOS (DES)CORTESSES EN LOS
MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y SU
APLICACIÓN DIDÁCTICA**

DIRECTORES DE MEMORIA:

PEDRO BARROS GARCÍA
PILAR LÓPEZ GARCÍA

M^a Jesús Barros García
Granada, 22 de febrero de 2008

ÍNDICE:

I. Introducción	4
II. Justificación	7
III. ¿Qué es la cortesía?	15
III. 1 Principales aportaciones a la corriente cortesiológica	16
III. 2 El fenómeno de la cortesía en la cultura española	22
IV. Objetivos generales	26
V. Propuesta de actividades	27
• Actividad 1. <i>¡Buenos días nos dé Dios!</i> La adecuación sociolingüística: saludos	27
• Actividad 2. <i>Todos los hombres son iguales.</i> La descortesía con intención cómica: la ironía	32
• Actividad 3. <i>¿Puedo tutearle?</i> La adecuación sociocultural: fórmulas de tratamiento.....	37
• Actividad 4. <i>Noticias increíbles.</i> Escribir una queja de forma cortés y descortés	42
• Actividad 5. <i>"¿Por qué no te callas?"</i> La importancia del respeto al turno de palabra	45
• Actividad 6. <i>Lo dicen los expertos.</i> La cortesía como instrumento para evitar el choque cultural	49
• Actividad 7. <i>Navegando por la red.</i> Cortesía en la red	52
• Actividad 8. <i>Los diez mandamientos.</i> Principales reglas de cortesía	54
• Actividad 9. <i>Página en construcción.</i> Sistematización y evaluación del trabajo realizado sobre (des)cortesía	56
• Actividad 10. <i>Según el protocolo.</i>	

Las fórmulas de cortesía y el comportamiento como anfitriones	59
• Actividad 11. <i>Como te lo estoy contando.</i>	
(Des)cortesía en el mundo del periodismo	65
• Actividad 12. <i>Hablando ¿se entiende la gente?</i>	
Normas de cortesía necesarias para que un diálogo o debate pueda llevarse a cabo	71
• Actividad 13. <i>Adivina adivinanza.</i>	
(Des)cortesía y televisión	78
• Actividad 14. <i>De tú a tú.</i>	
Elementos corteses a tener en cuenta a la hora de realizar una entrevista	81
• Actividad 15. <i>Así se escribe la historia.</i>	
El influjo de la ideología en la expresión de (des)cortesía	88
• Actividad 16. <i>¿Eres un buen guiri?</i>	
Introducción o evaluación del tema de la (des)cortesía en el aula	95
 VI. Bibliografía	 101

I. INTRODUCCIÓN:

La presente memoria pretende ser una herramienta útil para el estudio de la (des)cortesía¹ española por alumnos de Español Lengua Extranjera. Para ello, he diseñado dieciséis actividades, basándome en los medios de comunicación como fuente para la adquisición de material real con el que trabajar este tema.

Todas las propuestas de trabajo que aquí encontraremos tratan de ser flexibles y adaptables a las situaciones concretas de enseñanza, dejando libertad, tanto al profesor como al alumno, para escoger las opciones y formas de ejecución que más se adecúen a sus necesidades.

Se persigue una utilización comunicativa de la lengua, con una presencia importantísima de la interculturalidad y otorgando prioridad a la autonomía del alumno. El papel de éste será el de negociador que da y recibe, el de contribuidor activo en el proceso de aprendizaje y, por tanto, responsable de tal proceso. Por su lado, el profesor se convierte en mediador entre los alumnos y los contenidos que tienen que aprender, facilitador del proceso de comunicación, de las tareas y del material, analizador de necesidades, acompañante en el proceso de aprendizaje, consejero, estimulador y organizador del progreso.

Los ejercicios buscan que el estudiante adquiera las llamadas competencias generales y competencias comunicativas, que son el resultado de otras competencias interrelacionadas: los saberes y las competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas.

He tratado de mostrar a los alumnos ejemplos de actos de habla marcadamente corteses y descorteses, teniendo en cuenta los criterios

¹ La forma "(des)cortesía" es utilizada por diversos autores para hacer referencia tanto a la cortesía como a la descortesía, y omitir así la repetición de ambas palabras. Con este sentido la utilizamos en este trabajo.

señalados por Sanz (1999) para el diseño de actividades, a saber, la preferencia por la generación de textos contextualizados; la consideración del significado de las formas lingüísticas, tanto en su descripción como en la práctica; la implicación lúdica o intelectual por parte del alumno en la resolución de cualquier actividad y la consideración de la creatividad como algo inherente al uso de las lenguas; la elusión de resoluciones mecánicas; la relevancia; la permisión de una corrección positiva y personalizada; el entrenamiento estratégico; y la conciencia del proceso por parte de los alumnos.

Las actividades están destinadas a despertar la consciencia pragmática del alumno y a fomentar la práctica comunicativa. Se pedirá a los estudiantes que observen ciertos aspectos sociopragmáticos y pragmalingüísticos, como, por ejemplo, las circunstancias específicas que llevan a un hablante nativo a expresar gratitud o a pedir disculpas, junto con las estrategias y medios lingüísticos utilizados para ello. Es decir, los alumnos *evaluarán la situación*² comunicativa para deducir los factores que determinan el uso de ciertas estrategias e instrumentos de realización de ese acto de habla concreto.

Además de este tipo de actividades, es importante la presencia de algún medio de *evaluación diagnóstica* (Olshtain y Cohen: 1991), pues ésta permite al profesor conocer de dónde parten sus alumnos, y así decidir en qué aspectos se debe incidir más o qué materiales serán los más apropiados. Para ello, he elaborado un test que simula los que aparecen con frecuencia en las revistas, titulado "¿Eres un buen guiri?". Esta práctica podría también concebirse como una (auto)evaluación final que sirviera para analizar el progreso del aprendizaje.

En cada una de las propuestas de trabajo encontraremos una guía para el profesor, titulada "Ficha técnica", donde se explican los objetivos de la actividad y el nivel necesario, así como las destrezas que se trabajan, la tipología de ejercicio, la administración en la clase y los materiales necesarios

² Término aportado por OLSHTAIN y COHEN (1991: 161).

para llevarla a cabo. También encontraremos algunas instrucciones o consejos para el docente en mitad de la "Presentación" de los ejercicios, que se diferencian de las explicaciones destinadas a los alumnos en el hecho de que éstas están escritas con la fuente Comic Sans MS, que me resulta mucho más atractiva para los estudiantes que la letra Tahoma, utilizada para el resto de la memoria.

El material audiovisual, necesario para la realización de algunas de las actividades, se encuentra recogido en el CD-ROM adjunto.

II. JUSTIFICACIÓN:

Los elementos socioculturales de una lengua forman parte del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera (L2). Así pues, la enseñanza en el aula de conocimientos sobre cortesía verbal y no verbal no estaría insertada sólo dentro del desarrollo de la competencia comunicativa, sino también de la competencia intercultural. Es ésta última la responsable de que podamos interactuar con hablantes de otras culturas. Por ello, al enseñar los aspectos socioculturales de una L2 estamos formando a hablantes interculturales capaces de interpretar el sentido de las representaciones de una cultura extranjera (C2).

La enseñanza del saber cultural pretende prestar más atención a las necesidades del alumno de relacionarse con otra cultura o con personas de otras culturas. Este tipo de conocimientos puede estructurarse en una serie de contenidos o campos temáticos. Siguiendo a López García (2001), la cortesía estaría enmarcada dentro del campo temático de la interacción social.

Para hacernos una idea de la dimensión que tiene que los alumnos adquieran conocimientos sobre cortesía en el aula de E/LE, me interesa recordar el concepto de *cultura compartida*, entendida, en palabras de Benadava (1984: 84), como aquello que los individuos adscritos a una lengua y cultura dadas comparten y dan por sobreentendido. Este conocimiento implica, por tanto, el conocimiento acerca de una serie de fenómenos que funcionan como eje principal del saber interactuar y comprender a los miembros de una comunidad.

Mientras que los errores de tipo lingüístico (gramaticales, léxicos, fonéticos), suelen percibirse como tales por el interlocutor nativo, los de tipo cultural pueden interpretarse como manifestaciones de mala educación, descortesía, prepotencia, etc. Estos problemas de comunicación intercultural, producidos por la transferencia pragmática, se acrecientan en los hablantes

extranjeros de nivel avanzado, ya que la confianza en sus posibilidades de expresión les lleva a reproducir las estrategias de interacción que usarían en su lengua materna.

A principios de los años ochenta surgió una nueva disciplina conocida como pragmática intercultural, cuyo mérito fue el de demostrar la existencia de distintos estilos de interacción según la comunidad de hablantes, los cuales son una manifestación de los valores culturales propios. Y es que, el desconocimiento de los estilos de interacción asociados a una determinada sociedad, puede llevar al fracaso de la comunicación interétnica. Estos fracasos en la comunicación pueden consistir en la no transmisión del mensaje deseado o de ningún otro mensaje, y también en la transmisión de un mensaje erróneo. Como señala Díaz Pérez (2003), este último caso resulta aún más problemático, puesto que puede pasar inadvertido por los interlocutores, fomentando así la generación de estereotipos culturales y pudiendo ocasionar conflictos comunicativos perjudiciales para la imagen y la relación de los interlocutores.

La investigación en el área de la pragmática intercultural será de gran ayuda para el diseño de actividades y materiales didácticos apropiados para la enseñanza de lenguas, ya que pondrá de manifiesto las diferencias entre culturas, de tal modo que se puedan identificar posibles áreas de interferencia pragmática.

Tres de los aspectos pragmáticos que están sometidos a variación cultural son la entonación, la organización del discurso y la producción de actos de habla. En este último caso, se ha prestado especial atención al valor y función de la cortesía, y a la universalidad de sus manifestaciones a través de las distintas lenguas y culturas.

La noción de cortesía varía de una cultura a otra y, consecuentemente, se refleja de diferente manera a través de su lengua. Por ello, el aprendizaje de una lengua implica el conocimiento de lo que se debe y no se debe decir en

cada contexto comunicativo. Si comparamos, por ejemplo, la cultura anglosajona con la hispánica, veremos como la sociedad española tiende "al igualitarismo y a la proximidad, es decir, a minimizar la relación de poder y la distancia social" (Carrasco Santana: 1999)³. La manifestación lingüística de este hecho es la tendencia hispánica a utilizar con más frecuencia las estrategias de cortesía positiva y los actos directos. Hickey (1991:4)⁴ afirma que los hispanos son menos sensibles a la intromisión en su vida privada, a la violación de su espacio o a la coacción de su libertad de actuación, que los anglófonos. En su opinión, las expresiones de cortesía negativa en español están restringidas a casos de auténtica intromisión, no como en el caso del inglés. En cuanto a la cortesía positiva, Hickey señala que las expresiones de afecto y los halagos forman parte del comportamiento social español, mientras que los británicos considerarían negativamente este tipo de expresiones. Por su lado, manifestaciones de la cortesía no verbal, como pueden ser los abrazos y palmadas en la espalda, se usan mucho más en la cultura hispánica como muestra de aprecio que en la británica. Siendo todo esto así, cabría realizar una matización diciendo que no debemos caer en globalizaciones y asignar a cada cultura unos usos concretos, ya que también existen peculiaridades en cuanto a la actitud ante la cortesía y la descortesía dentro de los distintos países hispanohablantes y anglófonos, lo cual se refleja en sus usos verbales y no verbales.

Según el modelo de "savoirs" o aspectos de la competencia intercultural propuesto por Byram y Zárte (1994) y Byram (1995) y (1997), ser "competente", desde el punto de vista de la cortesía verbal y no verbal, implicaría:

1. Saber: se trata de la adquisición de conocimientos sobre la C2. Engloba el conocimiento sociocultural y la consciencia intercultural. El primero se refiere al conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en

³ Cito por DÍAZ PÉREZ (2003: 22).

⁴ La referencia está tomada de DÍAZ PÉREZ (2003).

las que se habla el idioma. Éste es un conocimiento que probablemente no se encuentre en la experiencia previa del alumno y que puede estar distorsionado por los estereotipos.

En este apartado se englobarían nociones como las costumbres de la vida diaria (modales en la mesa, horas y prácticas de trabajo, etc.); las relaciones personales; los valores, creencias y actitudes; el lenguaje corporal; las convenciones sociales (ofrecer y recibir hospitalidad, la puntualidad, convenciones y tabúes relativos al comportamiento y a las conversaciones, despedidas, etc.); y el comportamiento ritual.

En cuanto a la consciencia intercultural, estaríamos hablando del conocimiento, la percepción y la comprensión de las similitudes y diferencias entre la cultura materna del alumno y la cultura objeto de estudio.

2. Saber hacer: implica destrezas y habilidades prácticas para saber actuar en la C2, como la capacidad de comportarse de la forma esperada; la capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera; la sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas; la capacidad de cumplir con el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.

3. Saber ser: la capacidad comunicativa de los usuarios o alumnos no sólo se ve afectada por sus conocimientos, su comprensión y sus destrezas, sino también por factores individuales relacionados con su personalidad y caracterizados por las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias y los estilos cognitivos que contribuyen a su identidad personal. Atendiendo al ámbito de la cortesía, el alumno ha de mostrar una actitud de apertura hacia las nuevas experiencias, ideas y culturas que va a conocer; voluntad de relativizar la propia perspectiva

cultural y el propio sistema de valores; y capacidad de distanciarse de las actitudes convencionales en cuanto a la diferencia cultural.

4. Saber aprender: se trata de la capacidad de observar y participar en nuevas experiencias y de incorporar conocimientos nuevos a los ya existentes, modificándolos cuando sea necesario. De esta manera, el alumno aprenderá a valorar las distintas opciones existentes, para abordar con mayor eficacia e independencia los nuevos desafíos del aprendizaje de la lengua.

El "saber aprender" también implica la capacidad de reflexionar sobre el sistema de la lengua y la comunicación, es decir, la sensibilidad hacia la lengua y hacia el uso de ésta.

5. Saber comprender: participar en el consenso semiológico de la nueva cultura, para poder interpretar sus símbolos culturales.

6. Saber comprometerse: implica un compromiso crítico con la cultura extranjera, tomando en cuenta su propia cultura.

En palabras de Barros García (2006: 18) "Este modelo tiene en cuenta el desarrollo cognitivo, afectivo y actitudinal de los aprendices e integra objetivos relacionados con conocimientos, capacidades, valores y disposición para aprender".

Pero decíamos al principio que la enseñanza en el aula de conocimientos sobre cortesía verbal y no verbal también conlleva el desarrollo de la competencia comunicativa. En el plano lingüístico, se encontrarían el conocimiento de los recursos formales para la expresión de (des)cortesía y la capacidad para utilizarlos apropiadamente; en el plano sociolingüístico, el conocimiento de las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso del lenguaje, como son los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las diferencias de registro y las normas de cortesía. Estas últimas varían

enormemente de una cultura a otra y son una fuente habitual de malentendidos interétnicos. Por último, el plano pragmático, que se refiere al conocimiento de los principios según los cuales los mensajes se utilizan para realizar funciones comunicativas concretas y se secuencian según unos esquemas de interacción y de transacción determinados.

En cuanto a la (des)cortesía no verbal, hemos de añadir los conocimientos acerca del sistema proxémico, el sistema kinésico y el sistema cronémico del español. El primero está relacionado con la distancia física que cada cultura establece para las relaciones sociales, y se compone de tres parámetros, que son la distancia personal, la social y la pública. El segundo hace referencia al protocolo empresarial y a cómo se concibe el contacto interpersonal. Engloba aspectos tales como las formas de saludo, las presentaciones, las miradas, etc. Por su parte, el sistema cronémico se refiere a la forma en que cada cultura concibe el tiempo y lo utiliza.

En conclusión, el aprendizaje de una lengua extranjera implica algo más que aprender su lado lingüístico. Aspectos culturales como los señalados en este apartado, tienen gran importancia en la interacción comunicativa, y afectan de manera importante a la imagen del hablante y al éxito de la comunicación.

En cuanto a por qué extraer el material de trabajo de los medios de comunicación, he de señalar que utilizar material real en el aula ofrece un amplio abanico de posibilidades y resulta altamente motivador para el estudiante, ya que le proporciona el aliciente de hacer una inmersión dentro de la comunidad lingüística.

En muchas ocasiones, el empleo de este tipo de material en la clase de Español Lengua Extranjera (ELE), se limita a un mero análisis lingüístico, esto es, sirve como pretexto para practicar aspectos sintácticos o de léxico coloquial que previamente se han tratado en una instrucción formal. En otras ocasiones,

lo que se pretende es presentar acontecimientos –políticos, históricos, etc.- importantes dentro de la cultura española.

En nuestro caso, utilizaremos artículos de prensa, anuncios, programas televisivos y publicaciones cibernéticas como material sobre el que estudiar la (des)cortesía.

Todas las sociedades de la información, como es el caso de la española, han visto crecer en número e influencia los llamados medios de comunicación. Las telecomunicaciones y las comunicaciones postales han experimentado una importante transformación, debido fundamentalmente a la introducción de las nuevas tecnologías y a la liberalización del sector.

El concepto de cortesía y descortesía se trasmite constantemente a través de los medios, pues estos difunden una serie de usos lingüísticos que el espectador reconocerá como corteses o descorteses, y aplicará en su comunicación diaria. Hay quien considera que el influjo idiomático que estos ejercen es incluso superior que el del propio sistema educativo. Como señala Marqués Utrillas (2002: 49-53) “cada niño que llega a este mundo se encuentra con un entorno cultural que determina decisivamente sus creencias, actitudes, sentimientos y forma de actuar. Los factores que determinan ese entorno han sido tradicionalmente sus padres, sus amigos y la escuela. A estos factores se unió hace años la influencia de la prensa, la radio y el cine, a su vez amplificadas por la omnipresencia de la televisión, y, últimamente, por Internet, con su prodigiosa accesibilidad a todas las fuentes de información”.

En el protocolo dentro del sistema de comunicación directa y mediática, se aplican criterios como:

- Distinguir claramente entre actores e invitados.
- Concretar el foco de atención.
- Definir los tiempos y los ritmos.
- Comunicar las fases relevantes al público y a los medios.

- Encuadrar el acto en el contexto social.
- Respetar las normas establecidas.

Pero estos criterios no son cumplidos por todos los medios de comunicación de masas. Muchos son los ejemplos que podríamos aportar como muestra de la descortesía imperante en distintos espacios televisivos, programas de radio, páginas web y artículos periodísticos, como es el caso de la prensa rosa, que no respeta nada ni a nadie, o las trifulcas y continuos insultos entre los distintos grupos políticos⁵.

Basándonos en esta idea, he seleccionado diversos documentos escritos y audiovisuales con los que he diseñado toda una serie de actividades para trabajar con estudiantes de español el tema de la (des)cortesía, concepto en el que profundizaremos en el siguiente apartado.

En la elección del material, he tratado de mostrar situaciones claras en las que se detecte cumplimiento o ausencia de las normas de cortesía, prescindiendo de todos aquellos casos que presentaran una lengua estereotipada, poco cercana a la realidad del español hablado y escrito hoy en día en la Península Ibérica.

Dado que en las manos de los medios de comunicación está la difusión de la lengua estándar, que servirá como modelo de referencia para muchos, su empleo como fuente del material con el que trabajarán nuestros alumnos en el aula de E/LE, me parece más que justificado.

⁵ Para más información sobre este tema puede consultarse BARROS GARCÍA, P. Y MA J. BARROS GARCÍA (2007): "El léxico y la fraseología descortesas en el lenguaje político", en BARROS GARCÍA, P., ÁGUILA ESCOBAR, G. y E. T. MONTORO DEL ARCO (eds.): *Estudios lingüísticos, literarios e históricos*. Homenaje a Juan Martínez Marín. Granada, Universidad de Granada: 45-58.

III. ¿QUÉ ES LA CORTESÍA?

El término cortesía aludía en la Edad Media a la forma de vida practicada en la Corte. Los cortesanos trataron de distinguirse socialmente del pueblo llano a través de un sistema de comportamiento que determinaba tanto su actuación en la esfera pública como en la privada. En la actualidad, la cortesía se concibe como una herramienta imprescindible para permitir la concordia social. Pero, ¿cómo adecuarse a la diversidad cultural de los códigos de las buenas maneras? Aunque la cortesía se considera como una forma de comportamiento humano universal, existen diferencias interculturales en lo que respecta a su manifestación formal y a la función interactiva de las normas vigentes en cada cultura específica. Por ello, es imprescindible que el alumno de español como L2 o LE aprenda ciertas nociones sobre (des)cortesía.

El filósofo chino Confucio afirma que siempre y en todo lugar ha sido importante la existencia de modos de regulación de las relaciones humanas en sociedad. La cortesía, es uno de los indispensables de cualquier cultura, puesto que es la guía que nos marca el límite entre la presencia y la ausencia de respeto hacia el otro, es la disciplina que hace posible la sociabilidad.

Desde que la pragmática y la "cortesiología" –entendida como la corriente de investigaciones dedicadas al estudio de los fenómenos corteses y descorteses- dejaron de orientarse exclusivamente según las pautas anglosajonas, es conocido por todos el fenómeno de la diferencia intercultural a la hora de realizar un acto cortés.

Según el *contrato conversacional* de Fraser (1980) y (1990) y Fraser y Nolen (1981), la cortesía implica cumplir con las condiciones que se nos presentan en cualquier situación comunicativa, tal como las hemos acordado previamente con nuestros interlocutores. Todas las culturas poseen ciertas fórmulas para la expresión de (des)cortesía, pero su significado y uso varían

ostensiblemente de unas a otras, pues, en el fondo, representan una convención social.

Pese a todos los estudios realizados durante las tres últimas décadas, el concepto de cortesía sigue siendo algo escurridizo, ya que depende de juicios y normas subjetivas, y es un objeto constante de cambio en la historia y en el curso de las interacciones verbales.

III. 1 PRINCIPALES APORTACIONES A LA CORRIENTE CORTESIOLÓGICA

El modelo de cortesía de Lakoff (1973) y (1975) parte de las máximas conversacionales de que se compone el Principio de Cooperación de Grice (1975)⁶. Este Principio tiene carácter prescriptivo, y vendría a definirse como "adapta tus contribuciones conversacionales a la índole y al objeto del intercambio verbal en que participas". La función de las máximas conversacionales es la de permitir al hablante la transmisión del contenido denotativo de su acto de habla con la mayor claridad posible. Lakoff propone la incorporación en las gramáticas de dos reglas de tipo pragmático: ser claro y ser cortés.

Como afirma Haverkate (1994), la experiencia ha demostrado que las máximas conversacionales no abarcan el componente social de la interacción verbal. La cortesía sólo entra en juego cuando el hablante incumple las máximas, pero no sirve de parámetro para definir las. El hecho de que las dos máximas señaladas por Lakoff fueran violadas frecuentemente en las interacciones cotidianas, llevó a esta autora a incluir tres reglas de cortesía que actuarían junto a las máximas: a) no imponer la voluntad propia al interlocutor, b) dar opciones y c) hacer sentir bien al interlocutor. La primera regla está relacionada con la distancia y la formalidad, la segunda con la deferencia, y la tercera con la camaradería. Si bien todas estas reglas buscan un mismo objetivo, la manera de alcanzarlo difiere notablemente. Mientras que a) y b)

⁶ Pese a que la obra de Grice fue publicada en 1975, Lakoff pudo basarse en este pensamiento gracias a las clases magistrales dadas por Grice en los últimos años de la década de los sesenta, en las que expuso el concepto de máxima conversacional.

podrían aplicarse simultáneamente, a) y c) se excluyen, puesto que su coexistencia en una misma conversación daría lugar a un cambio de la relación entre los interlocutores.

Podría criticársele a la teoría de Lakoff la pretendida universalidad de sus reglas, ya que es posible que lo que se considere cortés en una cultura no lo sea en otra, a lo que esta autora argumenta que lo que ocurre cuando dos culturas difieren en la interpretación de una acción o un enunciado es que, aun compartiendo las mismas reglas de cortesía, el orden de prevalencia en su aplicación varía dialectalmente. Sin embargo, Sifianou (1992a: 25) opina que, más que una diferencia en el orden de aplicación de las reglas, se trata de diferencias de interpretación.

Aparte de las discrepancias transculturales, se ha argumentado también en contra de esta teoría la inconveniencia de explicar la compleja noción de lo que es la cortesía a base de tres reglas, así como el poco acierto de pretender subsumir las máximas conversacionales bajo la primera regla de cortesía.

Leech (1983) aumenta el número de principios y máximas que regulan la comunicación humana. Su sistema establece un Principio de Cortesía, análogo al Principio de Cooperación de Grice, que estaría compuesto por seis máximas: la *de tacto*, la *de generosidad*, la *de aprobación*, la *de modestia*, la *de unanimidad* y la *de simpatía*. Cada una de estas máximas encierra una serie de normas complementarias y están asociadas con actos de habla determinados.

Las máximas conversacionales de Grice están orientadas hacia la estructura cognitiva de la conversación, mientras que las máximas de cortesía de Leech determinan, ante todo, los aspectos sociales de la interacción verbal. Este hecho se manifiesta de forma clara cuando se incumplen las máximas, ya que las griceanas pueden tener como fin producir cortesía, mientras que las de Leech darían lugar a un comportamiento no cortés o incluso descortés. No obstante, la interpretación última de la presencia de cortesía o descortesía

depende siempre del interlocutor, independientemente de la intención comunicativa del hablante. Esto se debe a que cuando hablamos de cortesía no sólo podemos tener en cuenta las características de los participantes, la descripción de la situación de habla, el análisis de la interacción y las significaciones emergentes, sino también el elemento extralingüístico.

Una de las más importantes e influyentes líneas de investigación sobre cortesía la constituye la teoría de Brown y Levinson (1978 [1987]), basada en ciertos conceptos básicos, como el de *imagen*, la existencia de actos amenazadores para la imagen (*face-threatening acts* o *FTAs*) y de estrategias para la realización de dichos actos.

La noción de *imagen* que estos autores defienden está tomada del concepto de *face* del sociólogo norteamericano Goffman (1967), quien considera la cortesía como un mecanismo de protección del yo, del personaje público que cada uno crea y desea enseñar a los demás. La imagen es algo que se puede incrementar, perder o mantener. Tratar de mantener la imagen del interlocutor redundaría en el beneficio mutuo de los participantes en una conversación.

Según Brown y Levinson, la cortesía es una función discursiva encaminada a hacer sentir bien al otro y proteger su *imagen negativa* y/o *positiva*. Con *imagen negativa* se refieren al deseo de actuar con libertad, sin verse coartados o limitados por la actuación de los demás; la *positiva* es el deseo de ser aceptado y que los otros aprueben o valoren nuestros actos y aspiraciones. En la interacción humana, ambas imágenes están constantemente expuestas a posibles amenazas, y es entonces cuando la cortesía entra en juego, para evitar o minimizar las amenazas. En relación con los dos componentes de la imagen, distinguen dos tipos de cortesía: la negativa, que son aquellas estrategias verbales orientadas hacia la conservación de la imagen negativa del oyente; y la cortesía positiva, dirigidas hacia su imagen positiva.

Estos autores sostienen que el contenido de la imagen puede variar de una cultura a otra, pero el conocimiento mutuo de la imagen pública de los miembros de la sociedad y la necesidad de prestarle atención en la interacción, son universales. La cortesía servirá para saber cómo utilizar la lengua con la intención de producir un determinado efecto social. Este modelo de cortesía se diferencia de los que parten de las máximas conversacionales en el hecho de que no considera que la cortesía se relacione con unas normas prescriptivas de comportamiento, sino con las necesidades personales de cada miembro del grupo social. Como señala Kasper (1998: 679), gracias al reconocimiento recíproco de las necesidades de la imagen y a su cuidado, simbólicamente representado a través de las estrategias de cortesía, se mantienen y refuerzan los vínculos sociales entre los miembros del grupo.

Pese a que la teoría de Brown y Levinson ha tenido una repercusión enorme en los estudios posteriores sobre cortesía, también han sido muchos sus detractores, sobre todo porque no siempre es válida cuando la usamos en contexto, dado su fuerte etnocentrismo cultural. Aparte de las pretensiones universalistas, también se le ha criticado su visión excesivamente negativa de la interacción humana, sujeta a continuas amenazas para la imagen. Además, Hernández Flores (2004: 95) opina que la imagen del hablante no es considerada por estos autores, lo cual supone un grave error, dado que ésta se ve afectada de la misma manera que la del destinatario,

“pues si bien la cortesía trata de satisfacer los deseos de imagen del otro, al mismo tiempo está satisfaciendo los propios. Bajo esta perspectiva, ser cortés significaría confirmar la imagen del destinatario y confirmar la imagen propia, tratando de que ambas estén en una posición de un teórico equilibrio que beneficie a ambas.”

Bravo (1999) afirma que el propósito distintivo de la cortesía es el de quedar bien con los demás, lo que implica un compromiso con la propia *imagen social*. Esta idea se ha ido reafirmando con el paso del tiempo, pues un repaso

a los estudios sobre cortesía nos muestra cómo se ha pasado de la concepción de ésta como una herramienta para hacer sentir bien al receptor, a su consideración como un vehículo para afianzar la propia imagen del emisor. Esta autora aporta dos conceptos esenciales a la hora de definir la cortesía: la *autonomía* y la *afiliación*,

“dándoles una descripción que se refiere a una dimensión amplia donde las necesidades de individuo y grupo coinciden o no, dependiendo de cómo estas categorías “se rellenan” con significados y valores socioculturales.”

(Bravo 2004: 30)

La autonomía es el deseo del individuo de diferenciarse de los demás, y la afiliación el de estar integrado en el grupo. En cada cultura encontramos un grado de conciliación determinado entre ambos conceptos. Un exceso de afiliación puede dar lugar a un sentimiento de incomodidad, mientras que un exceso de autonomía puede considerarse como descortés. La afiliación o acercamiento cortés, desde el punto de vista social, contrasta con el distanciamiento que muchas manifestaciones corteses suponen desde el punto de vista pragmatolingüístico.

En cuanto al estudio de la descortesía, hemos de decir que no ha pasado a ocupar el primer plano de las investigaciones hasta los últimos años. Dentro del ámbito español, destacan las aportaciones de Blas Arroyo (2001) y (2003), quien define la descortesía como una función discursiva encaminada a deteriorar y/o a destruir la imagen del interlocutor. Algunas de las estrategias descorteses más usuales son: a) la producción de frecuentes retenciones del turno de palabra, b) la usurpación del turno, c) el desconocimiento del reclamo de turnos, e) la interrupción explícita y abierta, f) la apropiación de ideas expuestas por otro interlocutor, g) la amenaza, y h) el desprestigio del otro por medio del insulto, la cosificación o la ridiculización.

La máxima propugnada por W. J. Potter (1999: 79) “no es lo fuerte del golpe, sino lo intenso del efecto”, podría servirnos para medir el grado de descortesía. Pero no debemos caer en el error de confundirla con la agresividad y la violencia, porque no todo lo que puede verse como una agresión es realmente descortés. Prueba de ello es el habitual uso de insultos –entre jóvenes, principalmente- para referirse de manera afectiva a alguien con quien se tiene confianza, o la especie de lucha que se establece cuando un amigo o familiar se empeña en pagar la cuenta y el otro no le deja.

Según Watts (2003), existen dos niveles en el estudio de la cortesía y la descortesía: lo que la gente piensa y las teorías. Siguiendo el cuestionario de Bernal (2007: 188), la descortesía es para el 13% de los encuestados la falta de respeto, para el 10% la falta de educación, un 9% opina que se trata del no cumplimiento de las expectativas, y un 7% el herir la sensibilidad del otro. Este último concepto es el único compartido por todos los teóricos de la cortesía.

En relación con la expresión lingüística de la (des)cortesía, hemos de afirmar que no puede definirse relacionándola con estrategias lingüísticas o actos de habla concretos, ya que el contexto puede neutralizar la aparente (des)cortesía. Como señalábamos anteriormente, las burlas, los insultos, las amenazas entre jóvenes tienen muchas veces una función interpersonal lúdica, identitaria, y no descortés. Éste ha sido un ámbito estudiado por varios autores, como Labov (1972), Kientpointner (1997), Zimmerman (2005) y Bernal (2007). Haverkate también habló sobre este aspecto al notar que muchos actos de habla no son lo que podrían parecer a primera vista. Por tanto, para identificar un acto cortés o descortés no será suficiente con la palabra, sino que habrá que tener en cuenta la intencionalidad y el reconocimiento como acto (des)cortés por parte del interlocutor. Podría diferenciarse entre la “cortesía verbal interpretada”, que funciona gracias a la complicidad de los interlocutores, (Briz 2004: 67) y la cortesía verbal institucionalizada, que estaría compuesta por todas aquellas acciones o enunciados que cualquier miembro de una sociedad concreta interpretaría como cortés. Briz opina que para poder analizar y

describir correctamente la actividad cortés o descortés, y para poder detectar las diferencias intra e interculturales, es necesario realizar esta distinción entre cortesía codificada y cortesía interpretada. Con cortesía codificada nos referimos a la actividad cortés ritualizada, establecida, regulada, exigida por el contexto social, que busca quedar y hacer sentir bien, es decir, conseguir el equilibrio entre la imagen propia y la del destinatario. La cortesía interpretada es de carácter más individual y libre e incluye el reconocimiento del oyente para ser considerada como (des)cortés. En palabras de Briz (2004: 69):

“la primera está regulada antes de la interacción, por tanto, sometida a convención, y la segunda, evaluada en el transcurso de la interacción, contexto a contexto, de acuerdo con los inicios y, sobre todo, reacciones de los participantes de la misma.”

III. 2 EL FENÓMENO DE LA CORTESÍA EN LA CULTURA ESPAÑOLA

Centrándonos en la cultura española peninsular, es importante destacar el hecho de que está fuertemente orientada hacia la cortesía positiva, pues predomina el deseo de ser apreciado socialmente que el de mantener un espacio propio. Siguiendo la terminología de Bravo, uno de los contenidos de *afiliación* españoles es la confianza, a la que se le otorga un valor supremo, entendida como el sentimiento de profunda proximidad, de familiaridad. Si alguien muestra confianza en ti, significará que eres visto como un miembro del grupo.

Hemos de señalar que la aparición de la cortesía no se circunscribe únicamente a los casos definidos por Brown y Levinson como peligrosos o amenazantes de la imagen social, sino que también puede emplearse como mecanismo para realzar dicha imagen, sin que existan posibles amenazas. Precisamente, éste es el uso predominante en muchas culturas, como la española. Para demostrarlo, Hernández Flores (2004: 96) nos proporciona el siguiente ejemplo:

“si saludo con un buenos días a un compañero de trabajo, no estoy tratando de evitar o atenuar una amenaza a su imagen, sino que mi saludo realza su imagen al confirmarle que su presencia es socialmente reconocida por mí y que su rol (compañero de trabajo) es aceptado.”

En este caso, el hablante está satisfaciendo tanto el deseo de imagen del compañero, “sentirse considerado”, como el suyo propio, “ser una persona educada y atenta con los demás”. Esta actuación no debe considerarse como una estrategia del hablante para autosatisfacer sus deseos de imagen, ya que, para que la actividad sea concebida como cortés, ha de realzar también la imagen del interlocutor. Se propone así una visión de la cortesía en la que el logro de los deseos de imagen de los hablantes depende del papel desempeñado en la interacción. Papel e imagen son dos conceptos determinados por el contexto y por la cultura.

Desde el punto de vista intercultural, resulta de gran importancia señalar que la cortesía española tiende hacia un mayor uso de intensificadores que de atenuantes, es decir, hacia un mayor uso de las estrategias de cortesía positiva que las de la negativa. Tradicionalmente se ha identificado la atenuación con la cortesía, porque los estudios cortesiológicos han dado prioridad a la minimización y a sus manifestaciones –dado el origen anglosajón de las investigaciones-. Sin embargo, en España es más frecuente el empleo de mecanismos lingüístico-pragmáticos intensificadores para la expresión de cortesía. Cortesía e intensificación se unen cuando se utilizan estrategias maximizadoras para reforzar la imagen del interlocutor y/o las relaciones sociales. Por tanto, es importante reconocer que

“atenuación y cortesía no son fenómenos equivalentes, pues [...] se puede realizar cortesía mediante intensificación. La cortesía es un fenómeno social, la intensificación y la atenuación son fenómenos lingüísticos.”

(Albelda 2002: 305)

Para evitar equívocos en la interpretación, Albelda (2002: 299) propone, en la línea de Kerbrat-Orecchioni (1992, 1996, 2004) y de Carrasco Santana (1999: 15), restringir el uso de los adjetivos *positivo* y *negativo* para caracterizar la noción de imagen y utilizar los conceptos de *cortesía valorizante* y *cortesía mitigadora* en lugar de cortesía positiva y de cortesía negativa, respectivamente. Según Albelda (2002: 300), la cortesía mitigadora es preventiva o reparadora y la cortesía valorizante tiene carácter produccionista. La función de la primera es la de

“evitar producir un FTA [*face threatening act*] o suavizar su realización –tanto en lo que concierne a la imagen negativa (por ejemplo, una orden) como a la imagen positiva (como una crítica) del destinatario”

(Kerbrat-Orecchioni 1996: 54)

Por su parte, la cortesía valorizante se ocupa de producir actos inherentemente corteses, que Kerbrat-Orecchioni denomina, FFAs [*face flattering acts*] o actos de refuerzo de la imagen negativa (como un regalo) o de la positiva (como un halago) del receptor. Los FFAs no se emplean para reparar o compensar las agresiones a la imagen del otro, sino para valorarla, reconocerla o aprobarla, por lo que fortalecen las relaciones interpersonales. No es necesario que haya amenazas a la imagen para que se realicen estos actos, sino que pueden darse de manera aislada por el simple deseo de reforzar las relaciones sociales.

En resumen, y siguiendo a Kerbrat Orecchioni (2004: 39), se podría afirmar que la cortesía es universal, en el sentido de que en todas las comunidades humanas se constata la existencia de comportamientos que permiten mantener un mínimo de armonía entre sus miembros. Pero, al mismo tiempo, la cortesía no es universal, dado que sus formas y condiciones de aplicación varían considerablemente de una sociedad a otra. Los comportamientos de cortesía varían cuantitativa y cualitativamente de unas sociedades a otras. Cuantitativamente porque los procedimientos corteses

pueden ser más o menos frecuentes, y cualitativamente porque una misma fórmula puede recibir valores diferentes, incluso opuestos, de una sociedad a otra.

Considerada la cortesía como un fenómeno sociocultural, se actualiza, modifica o revierte en cada situación comunicativa, porque los individuos comparten conocimientos acerca de los contenidos socioculturales subyacentes. Cada cultura establece unos principios (des)cortesés de conducta social y lingüística, que determinan la actuación y el pensamiento de sus miembros. Estas convenciones se dan en todas las comunidades y pueden diferir de unas a otras, por lo que el estudiante extranjero habrá de aprenderlas para poder actuar e interpretar correctamente la lengua y cultura metas.

“de una reflexión sistemática acerca de las variaciones culturales, puede esperarse que contribuya a luchar contra los reflejos xenófobos, cuya fuente, muy a menudo, reside en el desconocimiento de la amplitud de las variaciones que afectan a las normas comunicativas y, más específicamente, a las reglas de la cortesía lingüística.”

(Kerbrat-Orecchioni 2004: 52)

IV. OBJETIVOS GENERALES:

1. Aprender las normas de cortesía españolas, lo que se debe y no se debe hacer en cada situación.
2. Utilizar la cortesía como herramienta estratégica de uso cotidiano y profesional.
3. Saber tratar y convivir con respeto y armonía en las relaciones humanas, sociales y laborales.
4. Adquirir seguridad para desenvolverse con los nativos españoles, sin miedo al fallo pragmático.
5. Ayudar a descubrir e identificar los conceptos escondidos tras las palabras y que son compartidos por los miembros que pertenecen a una misma cultura: expresiones y frases hechas.
6. Desarrollar unas habilidades que posibiliten el entendimiento entre los interlocutores de diversas entidades sociales y la aceptación de otras culturas, por ejemplo, el tiempo de cortesía necesario.
7. Facilitar estrategias para mejorar la comprensión y la resolución de problemas culturales que afectan a la comunicación, como el respeto del turno de palabra.
8. Fomentar la valoración crítica de otras formas de vida, creencias y costumbres, de los países donde se habla y se estudia la L2, y la reflexión sobre la propia L1 y C1.
9. Conocer algunos de los principales recursos de la comunicación actual: televisión, prensa, publicidad e Internet.

V. PROPUESTA DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD 1. ¡BUENOS DÍAS NOS DÉ DIOS!

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

_ Profundizar en el conocimiento y buen uso de los saludos, tanto en su vertiente verbal como en la no verbal, como una de las fórmulas de cortesía más importantes y cotidianas dentro de la cultura española.

_ Practicar la técnica de redacción de resúmenes, fomentando la capacidad analítica y sintética del alumno.

_ Conocer y utilizar una serie de palabras, frases hechas y refranes propios del acervo popular.

_ Practicar la adecuación sociolingüística en la interacción, distinguiendo y aplicando un lenguaje apropiado con unas determinadas estructuras y recursos, de acuerdo al contexto; así como advertirles sobre los efectos perjudiciales del fallo pragmático.

_ Ser capaz de actuar como un nativo en diversos tipos de interacción social como los saludos, capacitando para el compromiso con la convenciones de la comunicación verbal y no verbal.

_ Identificar procesos similares y diferentes de interacción tanto verbal como no verbal entre la cultura española y la del alumno, y negociar un uso apropiado de ellos en circunstancias específicas.

- **DESTREZAS:** comprensión y producción escritas. Se podría practicar la oralidad si los ejercicios posteriores a la lectura se realizaran en conjunto o se pusieran en común tras responderlos individualmente.
- **NIVEL:** según el Marco Común Europeo de Referencia, esta actividad está destinada a alumnos de nivel B2 o incluso superior, ya que es mucho el contenido cultural que se trabaja. No obstante, podría adaptarse a niveles inferiores eliminando aquellos apartados que puedan resultar más conflictivos, como los refranes y las frases hechas.
- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** semicontrolado a realizar en una fase inicial o intermedia de instrucción sobre cortesía.
- **ADMINISTRACIÓN:** la actividad está pensada para que los alumnos trabajen solos, pero –a excepción del resumen- también podría desarrollarse en parejas o en plenario, si el profesor lo estimara conveniente.

El tiempo previsto para realizar el trabajo completo es de unos veinte minutos.

- **MATERIALES:** no se precisa de ningún material adicional, pero si se quiere consultar el artículo original, del que está tomado el texto con el que trabajaremos en esta actividad, véase la siguiente dirección de Internet: www.microsoft.com/spain/empresas/rpp/saludo.aspx.

PRESENTACIÓN

Todos los días recibimos y realizamos saludos, pero ¿sabemos hacerlo correctamente? Lee el siguiente artículo y realiza las actividades posteriores para ver qué tal se te dan los saludos dentro del contexto de la cultura española.

“EL SALUDO, UNA FORMA DE MOSTRAR CORTESÍA”

El saludo tiene un gran valor simbólico porque dependiendo de cómo lo expresemos será entendido como un gesto de cercanía, de relaciones profesionales o afectivas. Siempre que nos hacen un saludo, debemos corresponder a éste, como señal de cortesía. Rechazar el saludo es considerado como falta de educación o síntoma de un gran enfado. De aquí surge la frase “retirar o negar el saludo”, como claro reflejo de una actitud hostil o poco amigable.

El saludo puede convertirse en un símbolo de identidad de un grupo y demostración de pertenencia al mismo, como puede ser el caso de los comunistas que se saludan con el puño cerrado.

Dependiendo de las culturas, se realiza de diferentes maneras. En la sociedad occidental el gesto más utilizado es el apretón de manos. En su origen, esta acción era una manifestación de paz, ya que al extender la mano se demostraba que no se portaban armas ni instrumentos agresivos.

En poblaciones pequeñas las personas se saludan cuando se ven por la calle, aunque no se conozcan, pero en las grandes ciudades esta situación no sucede. Entonces, ¿cuándo se saluda? Pues, por ejemplo, a la llegada a su centro de trabajo, cuando nos cruzamos con un vecino en las escaleras, al entrar en un ascensor, cuando nos dirigimos a una persona y le vamos a preguntar alguna cosa, al entrar en un recinto donde haya varias personas, etc.

El beso es la forma de saludo que origina más controversias. Es un método cada vez más utilizado, tanto entre mujeres, como entre hombres y mujeres y también entre hombres. Es empleado entre familiares y amigos, aunque cada vez se utiliza más en el mundo laboral. Dependiendo de los países se realiza de diferente manera. En cualquier caso, el uso de esta forma de saludar se debe hacer con prudencia y observar qué es lo más habitual en la sociedad en la que se está moviendo, para actuar de la misma manera.

Para concluir, unas recomendaciones: cuando inicie un saludo debe mirar a los ojos de su interlocutor para que sienta que es un gesto sincero y de acercamiento; no debe olvidar acompañar sus saludos con una sonrisa, ya que produce un sentimiento más favorable; si el saludo es en la calle y lleva gafas de sol, deberá quitárselas para que su interlocutor pueda verle los ojos; y en el caso de usar guantes tendrá que hacer lo mismo, ya que es muy frío saludar o que alguien le salude con la mano cubierta.

Por Lola García, Directora de [Soluciones Eficaces](#).

1. **Elabora un resumen del artículo que acabas de leer. Te será más fácil si subrayas las ideas principales del texto antes de empezar a redactar tu composición. Emplea entre unas 50 y 100 palabras.**

2. Preguntas de comprensión y reflexión:

- a) ¿Por qué dice el artículo que el saludo tiene un gran valor simbólico? ¿Estás de acuerdo?
- b) ¿Alguna vez te han o has "negado el saludo"? ¿Por qué?
- c) El texto dice que el saludo puede convertirse en símbolo de identidad de un grupo y demostración de pertenencia al mismo, como el caso de los comunistas que se saludan con el puño cerrado. ¿Conoces algún otro tipo de saludo que sirva de identificación de un grupo?
- d) ¿Es también el apretón de manos el tipo de saludo más común en tu cultura?
- e) Si se opta por el saludo con besos ¿cuántos se dan en España? ¿Por qué mejilla se empieza? ¿Y si besamos a un niño o a nuestra madre, por ejemplo?
- f) ¿Qué hacer en caso de duda? Hay un refrán que dice "a donde fueres haz lo que vieres". Uno de los párrafos del texto resume su significado. ¿Sabrías encontrarlo?
- g) ¿Qué elementos no verbales suelen acompañar a los saludos?

3. Solemos escoger nuestro saludo dependiendo de la persona a la que nos dirijamos. Trata de agrupar los siguientes saludos según a quién vayan dirigidos y en qué situación.

¿Qué te cuentas? ¿Cómo se encuentra hoy? ¿Qué pasa tronco? ¡Muy buenas! Hola, buenas tardes ¿Qué tal, cariño? ¿Qué? ¿Qué dices?

SEXO			EDAD			CONTEXTO		
HOMBRE	MUJER	AMBOS	ADULTO	JOVEN	AMBOS	SOCIAL-FAMILIAR	LABORAL	AMBOS

4. Según las situaciones que te presentamos a continuación, ¿cómo saludarías?

- Encuentro en la calle entre tú y uno de tus profesores de la facultad _____ .
- Llegas a casa y está tu abuela _____ .
- Llamas a tu novia/o por teléfono _____ .
- Recoges a tu hijo del colegio _____ .
- Entrás en una tienda de ordenadores _____ .
- Acabas de llegar a la oficina _____ .
- Conoces al padre de tu novio/a _____ .

ACTIVIDAD 2. TODOS LOS HOMBRES SON IGUALES

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

_ Profundizar en los aspectos comunicativos –verbales y no verbales- de la (des)cortesía, a través de la enorme cantidad de personajes y situaciones estereotipadas que los medios de comunicación nos presentan diariamente.

_ Aprender a identificar una descortesía con intención cómica, cuya principal vía de expresión es la ironía.

_ Distinguir entre lo que se puede considerar como cortesía/descortesía en un contexto familiar.

_ Profundizar en los elementos identificativos de los estereotipos elaborados por los medios de comunicación.

_ Tomar conciencia de que todas las culturas tienen establecidos una serie de estereotipos que condicionan la manera de percibir y de relacionarse con la realidad envolvente.

_ Aprender a elaborar listas de normas, tomando como contexto una situación que puede serles muy familiar a los estudiantes: compartir piso.

_ Conocer los procesos de interacción social en el país meta y compararlos positivamente con los de mi país.

_ Identificar procesos similares y diferentes de interacción tanto verbal como no verbal y negociar un uso apropiado de ellos en circunstancias específicas.

- **DESTREZAS:** comprensión oral y escrita, ya que trabajarán con el documento audiovisual y la transcripción de éste; así como desarrollo de la producción escrita y oral, siempre que las respuestas a las preguntas se realicen en grupo o se pongan en común con el resto de la clase.
- **NIVEL:** C1 como mínimo, ya que se trabajan conceptos complicados como la ironía, los estereotipos y la adecuación sociolingüística, dentro del ámbito de la publicidad.
- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** semicontrolado, con algunas partes que permiten una mayor libertad de actuación al alumno, como es el caso de la redacción de un “decálogo de convivencia”.
- **ADMINISTRACIÓN:** este ejercicio se puede llevar a cabo en cualquier momento de la instrucción, y permite una realización conjunta o individual.

La duración de la actividad completa variará según la cantidad de anuncios con los que queramos trabajar. Si se opta por una sola de las partes, no sería necesario emplear más de veinte minutos de clase.

- **MATERIALES:** partimos de dos anuncios de la compañía aseguradora de coches Línea Directa (todos los anuncios están grabados en el CD-ROM complementario, aunque también pueden consultarse en la siguiente dirección electrónica: <http://www.sangrefria.com.es/2006/07/29/anuncios-linea-directa/>), pero son muchos los anuncios en los que podemos encontrar un uso de la descortesía con claros fines humorísticos. Dos ejemplos de ello los añado a continuación, como posible material alternativo. Se trata de los *spots* publicitarios que esta misma empresa lanzó en 2007, en los que sigue utilizando el tema de los estereotipos, en este caso, el de quién conduce mejor, hombres o mujeres:



Versión femenina



Versión masculina

El tercer anuncio con el que trabajaremos corresponde a la campaña publicitaria lanzada por la compañía telefónica Movistar para fomentar el uso de la Blackberry, y el último vídeo es un anuncio de Ikea en el que se repiten constantemente frases exhortativas que los padres suelen decir a sus hijos, del tipo "eso no se toca", "en el salón no se juega" o "quita los pies de la mesa", que pueden servir para trabajar el tema de la descortesía en el contexto familiar.

Para poder visualizarlos en el aula necesitaríamos un reproductor de vídeo o acceso a Internet.

PRESENTACIÓN

¿Cómo venderías un seguro para coches? La compañía Línea Directa nos ofrece varios ejemplos de anuncios televisivos para vender este tipo de productos. Obsérvalos atentamente:

1 VERSIÓN FEMENINA



2 VERSIÓN MASCULINA



Transcripción del primer anuncio:

- A-** Nos habéis regalado el perfume de última hora.
- B-** La batidora que os dieron con la cuenta de ahorros.
- C-** La cena romántica, que os recomendó un amigo.
- D-** Gracias, generosos. Pero ahora lo podéis arreglar.
- E-** Porque ahora Línea Directa, si contratas un seguro, te regala la mitad de otro.
- F-** Llamad, porque eso sí nos parece un regalo.

Transcripción del segundo anuncio:

A- Nos habéis regalado el juego de herramientas de oferta.

B- La máquina para ponernos en forma.

C- El fin de semana rural, sin partido.

D- Gracias por intentarlo, chicas. Pero ahora os lo ponemos fácil.

E- Porque ahora Línea Directa, si contratas un seguro, te regala la mitad de otro.

F- Llamad, porque eso sí nos parece un regalo.

1. ¿Qué características tienen en común los protagonistas de estos anuncios?
2. ¿A quién se están dirigiendo cuando dicen "Nos habéis regalado..."? ¿Te gustan los regalos que les hacen?
3. Al igual que los personajes y las ideas, los distintos escenarios que aparecen están estereotipados. ¿Podrías mencionar alguno de ellos? Tocador, cocina llena de manchas de tomate que parecen sangre, restaurante chino, casa rural, etc. ¿Crees que el entorno en el que se desarrolla la acción puede influenciar en nuestra percepción positiva o negativa de los hechos?
4. ¿Te parecen descorteses los personajes? ¿Por qué?

ANUNCIO MOVISTAR



Transcripción del anuncio:

Protagonista: ¿Qué pasa Movistar? ¿Creían que con la Blackberry democrática con tarifa de 5€ al mes iban a acabar conmigo? Ya sé que mi título de primer español que tuvo Blackberry ya pasó a la historia, pero ya ven, ya encontré la solución yo solito. Ahora soy el primer español con barba verde que tiene Blackberry. Volvió the one, the only, the único. Ahora me voy que tengo una reunión.

Narrador: Que Movistar democratice la Blackberry es una buena idea.

1. ¿De qué se queja el protagonista de este anuncio?
2. ¿Te parece descortés su forma de hablar?
3. ¿Resulta amenazante?
4. ¿Qué efecto te produce?

ANUNCIO IKEA



Transcripción del anuncio:

Cantante: En el salón no se juega. Esto no se toca, quita. Con esto no se juega, dame. Esto no se toca, quita. Con esto no se juega, dame. Quita los pies de la mesa. En el salón no se juega. En el sofá no se come. En el salón no se juega. ¡Me vas a dar un disgusto! Esto no se toca, niño. Con esto no se juega, dale. Esto no se toca, quita. Con esto no se juega, dale. Aquí no se juega a pelota. En el salón no se juega. No pises la alfombra. En el salón no se juega.

Narradora: Bienvenido a la República Independiente de tu casa.

1. ¿Te suenan este tipo de frases? ¿Te parecen descorteses?
2. ¿Quiénes suelen decir las y a quién?
3. Este mismo tipo de estructura (eso no se toca), ¿se utiliza también en tu país para dar órdenes?
4. Basándote en el modelo de este anuncio, elabora una lista de diez reglas que crees que un español establecería para compartir piso con él. ¿Cambiarías alguna si fueras tú el que las decidiera?

ACTIVIDAD 3. ¿PUEDO TUTEARLE?

Con este ejercicio vamos a trabajar el tema de las fórmulas de tratamiento, ya que se trata de una cuestión, en ocasiones, complicada para los alumnos de español como lengua extranjera. ¿Cuándo se ha de hablar de tú y cuándo de usted? Para ello he seleccionado varios folletos de propaganda de tres bancos diferentes, Santander Central Hispano, Banesto y Caja Granada.

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

- _ Aprender a utilizar las fórmulas de tratamiento, atendiendo a las distintas situaciones comunicativas.

- _ Concienciar a los aprendices sobre la importancia de la adecuación sociocultural en la interacción, así como advertirles sobre los efectos perjudiciales del fallo pragmático.

- _ Ser capaces de diseñar un anuncio publicitario.

- _ Conocer los procesos de interacción social en el país meta y compararlos positivamente con los de mi país.

- _ Permitir una evaluación por parte del profesor y una auto-evaluación por parte de los alumnos.

- **DESTREZAS:** la actividad completa engloba el trabajo de las cuatro macrodestrezas, puesto que tendrán que comprender los anuncios escritos y las exposiciones de sus compañeros, así como elaborar su propio trabajo.

- **NIVEL:** alumnos desde un nivel B1, adaptable a cursos de nivel inferior y superior.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** se compone de una primera parte de análisis de los materiales aportados por el profesor, que puede entenderse como semicontrolada, ya que pretende que los alumnos observen unos determinados usos de las fórmulas de tratamiento en la propaganda comercial; y una segunda fase de creación libre de su propio anuncio publicitario.
- **ADMINISTRACIÓN:** esta actividad está planteada como un trabajo grupal, pero permite su realización de manera individual, puesto que cada alumno puede elaborar su anuncio y exponerlo después al grupo.

Dado que el tema de las fórmulas de tratamiento no es excesivamente complejo, la actividad podría llevarse a cabo en cualquier momento de la instrucción, esto es, como actividad de presentación del tema de la cortesía, como una actividad aislada, o incluso como una actividad final, puesto que la realización no guiada del anuncio publicitario permite una aplicación práctica de los conocimientos adquiridos, así como una valoración posterior que podría servir de evaluación al profesor, y de autoevaluación al alumno.

Llevar a cabo este ejercicio no tendría porqué requerir el empleo de muchas horas de clase, puesto que la parte de trabajo grupal podría concebirse como una actividad para realizar fuera del aula. El profesor dejaría el tiempo que estimara necesario para que los grupos elaboren sus anuncios y puedan consultar todas sus dudas, para posteriormente exponerlo al resto de los alumnos.

- **MATERIALES:** la realización de uno u otro tipo de anuncio se hará en función de las características y posibilidades técnicas del aula y del alumnado. Evidentemente, la complejidad en la elaboración variará mucho según el tipo de anuncio por el que nos decantemos.

Podemos pedir a nuestros alumnos que sean ellos mismos los que aporten material en el que se aprecie esta diferencia en el uso de las fórmulas de

tratamiento, y que traten de explicar el porqué. Un buen ejemplo sería comparar dos páginas de compañías aéreas, como Iberia, en la que siempre se habla al cliente de usted, y compañías de bajo coste como Vueling, donde todo se escribe y dice usando la segunda persona. A raíz de esto surgirían preguntas del tipo ¿quiénes suelen ser los usuarios de las líneas aéreas de bajo coste?, para observar esa relación lengua-cliente.

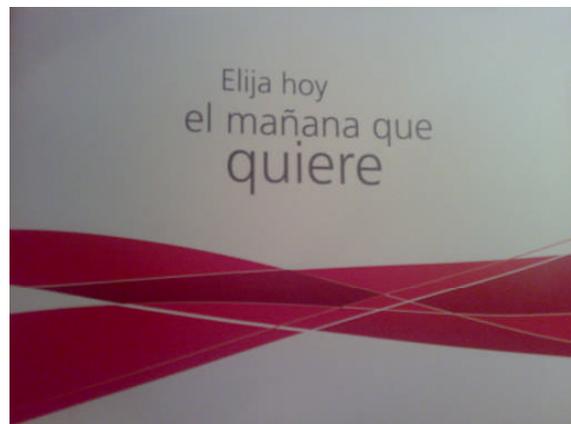
PRESENTACIÓN

¿Por lo general, cómo te gusta más que te hable una persona poco conocida o desconocida por completo: de tú o de usted? El uso de una fórmula u otra dependerá de muchos factores. ¿Y si nos encontráramos en el contexto de un banco?

Los siguientes folletos pertenecen a la propaganda real de cuatro bancos españoles. ¿Sabrías explicar por qué en algunos se utiliza la segunda persona del singular para dirigirse al cliente y en otros la tercera persona de deferencia?

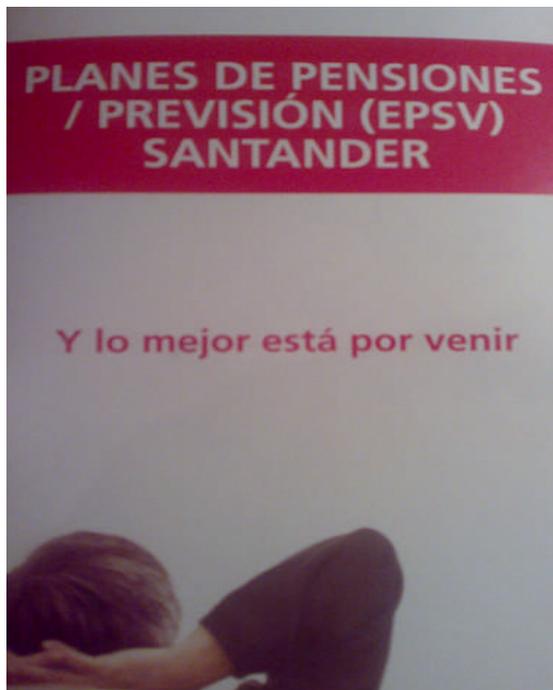


Folleto informativo de una tarjeta para jóvenes de entre 18 y 25 años



Portada de una propaganda sobre fondos de inversión





1. ¿A quién crees que va dirigido cada uno de los anuncios? ¿Puede influir esto en el tipo de fórmula que se utiliza?
2. ¿Observas este mismo tipo de relación lengua-persona a la que va dirigida, en la publicidad de tu país?
3. Ahora, en grupos, vamos a crear un anuncio.

a) Lo primero que tendréis que hacer es elegir el formato (un anuncio para televisión, para radio, para una revista, un cartel, un folleto, etc.).

b) Además, podéis decidir libremente el producto que anunciáis. Sólo tendréis que tener en cuenta las características de dicho producto y el público al que principalmente va dirigido, para adaptar correctamente vuestro lenguaje.

c) El anuncio tendrá un eslogan, un texto explicativo y uno o varios dibujos y fotografías. La siguiente ficha puede servir de ayuda:

TIPO DE PRODUCTO:		
MARCA:		
MEDIO DE COMUNICACIÓN:		
A QUIÉN VA DIRIGIDO:	Sexo	
	Edad	
	Nivel socio-económico	

d) Una vez acabado, lo expondréis ante el resto de la clase para explicar vuestro trabajo y que sea valorado por vuestros compañeros.

ACTIVIDAD 4. NOTICIAS INCREÍBLES

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

- _ Fomentar la toma de posturas ante determinadas noticias y acontecimientos.

- _ Conocer nuevas expresiones o frases hechas.

- _ Ser capaz de escribir una nota o queja de forma cortés y descortés.

- **DESTREZAS:** comprensión lectora y producción escrita. Podemos trabajar también las destrezas orales si pedimos a los alumnos que expongan su trabajo en el aula.

- **NIVEL:** el tipo de léxico que aparece en el artículo periodístico y en los ejemplos que se proporcionan para la redacción de la queja, requiere un nivel bastante elevado por parte de los alumnos, cercano a un C1. Si modificáramos un poco el vocabulario, podríamos utilizar esta actividad también con niveles inferiores.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** semicontrolado.

- **ADMINISTRACIÓN:** los alumnos trabajarán individualmente y el profesor será el encargado de resolver todas sus posibles dudas de vocabulario y de proporcionarles más modelos de quejas corteses y descorteses, para que puedan guiarse en caso necesario.

- **MATERIALES:** artículo periodístico junto a un par de ejemplos de quejas.

PRESENTACIÓN

La siguiente noticia apareció el 31 de agosto de 2007 en el periódico catalán *L'Absurd Diari*, y resulta totalmente sorprendente. Léela con atención para descubrir porqué y contestar a las preguntas.



Una familia de Ferrol descubre una serpiente pitón de dos metros en el inodoro de su casa

Una familia de Ferrol (A Coruña) ha encontrado hoy en el inodoro de su domicilio - un primer piso de un edificio ubicado en el barrio de Santa Marina- una serpiente pitón de dos metros de longitud.

El animal, que pertenece a un vecino del mismo inmueble, llevaba desaparecido desde hacía dos días, cuando se escapó del terrario donde vive.

Alertados por los inquilinos de la vivienda donde el reptil ha conseguido colarse, varios agentes de la policía local y de los bomberos se han personado en el lugar. Posteriormente, han localizado al dueño de la pitón, que la ha retirado del cuarto de baño donde había aparecido

Sacarse el susto del cuerpo

El matrimonio y los dos hijos que residen en el piso donde fue hallado el reptil han reconocido que todavía no han conseguido sacarse el susto del cuerpo.

Juan José Fernández, el padre de familia, ha explicado que ha sido su mujer quien, sobre las siete de esta mañana, se ha topado con el animal "todo enrollado dentro del inodoro". La impresión ha sido tan grande, que la señora apenas podía hablar.

Fernández ha precisado que la serpiente -de color pardo- tenía un diámetro "mayor que el de un brazo" y unos 11 años de edad, tal y como le ha confirmado el propietario del animal.

Maceta sobre el váter

El dueño del inmueble ha recordado que ayer por la mañana su hija le llamó tras haber visto al reptil en el otro cuarto de baño de la vivienda, pero que cuando acudió a comprobarlo "ya no estaba". Por prevención, los padres echaron todo tipo de productos de limpieza por el inodoro, lo taparon con una maceta y cerraron la puerta del lavabo.

"Ahora pienso. Si no hubiésemos puesto la maceta sobre la tapa del váter, ¿qué hubiera pasado? Porque mi hijo pequeño duerme en la habitación de al lado", ha comentado. "A partir de ahora, miraré siempre y tiraré de la cadena antes de sentarme", ha bromeado Fernández.

¿TE HAS QUEDADO "CON EL SUSTO EN EL CUERPO"?

1. Si a ti te ocurriera este suceso, ¿cómo reaccionarías?

a) Llamarías inmediatamente a la policía y le pondrías una denuncia a tu vecino.

b) No harías nada, simplemente buscarías a tu vecino para que se llevara la serpiente de allí.

2. Por cierto, ¿qué significa la expresión "sacarse el susto del cuerpo"?

3. Imagina que optas por la segunda opción, pero cuando vas a buscar a tu vecino nadie te abre la puerta. Escríbele una nota expresando tu indignación de la forma más cortés posible, y otra siendo totalmente descortés. Te proporcionamos dos modelos -un tanto exagerados- de cada tipo, para que puedas orientarte.

CORTÉS

Estimado vecino:

Debo informarle de que su serpiente ha aparecido esta mañana enroscada en mi inodoro. Ante tal acontecimiento, le pido encarecidamente que proceda a retirarla lo antes posible, ya que no nos gustaría que pudiera ocurrir alguna desgracia.

Muchas gracias por su atención y disculpe las molestias.

Atentamente,
Paco, el vecino del 1º B.

DESCORTÉS

¡Vecinito! ¿Te crees que mi casa es un zoológico? O sacas a tu bicho de mi váter ahora mismo o lo saco yo partido en mil trozos, ¿te enteras? Ale, ¡estás advertido!

ACTIVIDAD 5. “¿POR QUÉ NO TE CALLAS?”

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

- _ Identificar, dentro del discurso político y periodístico real, distintos mecanismos verbales y no verbales que el español tiene para la expresión de (des)cortesía.

- _ Adecuar usos comunicativos a contextos determinados.

- _ Valorar la importancia del respeto al turno de palabra, como uno de los recursos más importantes para la manifestación de cortesía.

- _ Fomentar la toma de posiciones y la expresión de ideas propias, tomando partido por una u otra postura a través de un uso cortés o descortés de la lengua.

- **DESTREZAS:** comprensión oral y escrita para entender los documentos aportados; producción escrita para aportar la opinión personal.

- **NIVEL:** B2 como mínimo, para poder entender los vídeos y adecuar nuestra opinión a los mecanismos de expresión corteses o descorteses, así como para poder extraer la postura política subyacente bajo cada artículo periodístico.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** semicontrolado, ya que se guía al alumno para que centre su atención en determinados recursos lingüísticos y cinéticos. Sin embargo, la última parte del ejercicio, en la que se pide al alumno que escriba su opinión personal sobre el tema, permite una mayor libertad.

- **ADMINISTRACIÓN:** ejercicio a realizar, de manera individual, durante el proceso de aprendizaje de la (des)cortesía en español. No obstante, también

se podrían contestar las cuatro primeras preguntas en plenario, y dejar sólo la redacción de la opinión personal para hacer individualmente.

Para evitar problemas, se aconseja que la crítica que cada uno escribirá no sea leída en público, sino corregida directamente por el profesor.

Se necesitarían unos 20-30 minutos de clase para la realización de esta actividad, cuya última parte podría mandarse como deberes de casa.

- **MATERIALES:** necesitamos el vídeo, que está grabado en el CD, y un medio para reproducirlo, así como los dos artículos de prensa (el primero de ellos adaptado para su explotación didáctica).

PRESENTACIÓN

En la Cumbre Iberoamericana celebrada a principios de noviembre de 2007, el comportamiento del presidente de Venezuela, Hugo Chávez, provocó diversas reacciones en la representación española, como podrás ver en el siguiente vídeo. Escúchalo con atención y trata de contestar a estas cuestiones:



1. ¿Qué argumentos da José Luis Rodríguez Zapatero para que Hugo Chávez respete a José María Aznar?
2. ¿Quién te resulta más cortés: José Luis Rodríguez Zapatero, Hugo Chávez o el Rey Juan Carlos? ¿Y más descortés?
3. ¿En qué elementos -verbales o no verbales- te has ayudado para hacer las afirmaciones anteriores?
4. La fórmula "¿Por qué no...?" se usa mucho en español para hacer una propuesta, una sugerencia o una petición formal. Esto provoca que las palabras del Rey sean vistas como descorteses, ya que está invitando educadamente a Chávez a que se calle, pero "mandar callar" a alguien no

está bien visto en la cultura hispanohablante, al menos no en un contexto como éste.

- a) ¿En qué otro contexto si estaría permitido?
- b) ¿Podrías poner algún ejemplo de uso de la fórmula "¿Por qué no...?" para hacer una sugerencia o propuesta cortés?

5. ¿Qué principio defiende el presidente español para que un diálogo pueda llevarse a cabo? ¿Estás de acuerdo con él?

6. La actuación del Rey produjo opiniones contrarias, como puede verse en los dos siguientes artículos periodísticos:

La justa ira del Rey

El Rey ha representado tradicionalmente la imagen exterior de España. Ha sido nuestro mejor embajador, con habilidad, con prudencia y con inteligencia. Ayer, el Rey, salvó la dignidad de España en la cumbre de países latinoamericanos. El gorila Chávez, dictador con falsas credenciales democráticas, había llamado golpistas a los empresarios españoles y había insultado al ex presidente del Gobierno español. Esto último, en la misma línea que Zapatero, su Gobierno y sus terminales mediáticas. El Rey levantó su ira, ordenó callar a Chávez y a otros caudillitos, se levantó y se fue. Lo que no hizo Zapatero.

José Alejandro Vara, *La Razón* 11 de noviembre de 2007



“El Rey ha sobrepasado la Constitución, ha dañado la imagen de España” al emplear “unos modos diplomáticamente inaceptables”. Subraya la “nula cortesía” de Don Juan Carlos “contra los países que no se someten a EEUU o a las multinacionales españolas”

a) ¿Cómo se describe al Rey en el primer artículo? ¿Y a Hugo Chávez? ¿Te parecen excesivamente corteses o descorteses estas calificaciones?

b) Bajo cada uno de esos artículos subyace una determinada postura política. ¿Sabrías identificarla?

c) ¿Con cuál de los dos artículos estás más de acuerdo? ¿Por qué? Trata de escribir tu opinión en unas 50-75 palabras, mostrándote muy cortés con uno de los personajes implicados y muy descortés con el otro.

ACTIVIDAD 6. LO DICEN LOS EXPERTOS

Con la lectura individual del siguiente artículo (ligeramente modificado para su aprovechamiento didáctico), propongo una serie de preguntas de reflexión sobre la cortesía y el choque cultural, que podrían ser muy útiles para ambientar a los alumnos en este tema y hacerles recapacitar sobre su importancia.

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

- _ Inducir a la reflexión sobre la importancia de la cortesía como instrumento para evitar el choque cultural, así como advertirles sobre los efectos perjudiciales del fallo pragmático.

- _ Reconocer el papel de los medios de comunicación en la difusión de comportamientos corteses y descorteses.

- **DESTREZAS:** comprensión y producción escrita fundamentalmente, aunque podemos practicar también la parte oral si realizamos las preguntas por parejas o en grupo y entre todos se ponen en común.

- **NIVEL:** B2 como mínimo, para comprender el texto y contestar a las preguntas de reflexión. Como siempre, una adaptación léxica permitiría el uso de esta actividad con niveles inferiores.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** semicontrolado individual o colectivo.

- **ADMINISTRACIÓN:** esta actividad se puede llevar a cabo en cualquier momento de la instrucción, incluso al principio de una sesión sobre cortesía, ya que puede considerarse como un texto introductorio a dicha temática. Además, podemos optar por llevarlo a cabo de manera individual, en parejas o en grupos, según estimemos conveniente.

En su realización se pueden llegar a emplear de unos veinte a unos treinta minutos de clase.

- **MATERIALES:** sólo necesitaremos el artículo periodístico en el que se basa la actividad.

PRESENTACIÓN

Vamos a leer un artículo publicado por el diario de la Universidad de Navarra el 12 de mayo de 2006, en el que se habla sobre la conveniencia de tener muy presente el protocolo en nuestras relaciones sociales. ¿Sabes lo que significa la palabra protocolo? ¿Es sinónima de cortesía? Intenta adivinarlo al leer el texto y si no lo consigues pregunta a tu profesor/a o búscala en el diccionario.

Noticias

© Comunicación Institucional, 12/05/2006



FELIO VILARRUBIAS APUESTA EN LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA POR EL PROTOCOLO PARA EVITAR EL 'CHOQUE CULTURAL'



Felio Vilarrubias, responsable de los Cursos de Protocolo de la Universidad de Oviedo, apostó por el protocolo para evitar el 'choque cultural': "Se pueden superar las diferencias siempre que nos acerquemos a otras culturas con nobleza, desde un plano de igualdad, no de superioridad. Esta ciencia consigue endulzar las relaciones".

De esta forma, expresó que "la globalización enseña que para entrar en contacto con otra cultura necesitamos desprendernos de la grosería y optar por el acercamiento. Por pequeños que parezcan ciertos detalles, pueden resultar la expresión íntima de sinceridad o afecto".

Como ejemplo, mencionó que "algunas normas de otras tradiciones, como descalzarse al entrar en una mezquita, pueden resultar llamativas. No obstante, respetándolas podemos evitar tensiones".

Imagen de los actos y prensa

El profesor Felio Vilarrubias criticó que "a veces los ciudadanos interpretan determinados gestos como algo pasado, perteneciente a un régimen anterior". En ese sentido, indicó que algunas figuras públicas optan por muestras de descortesía "para recibir el aplauso de la gente sencilla".

En concreto, se refirió a la ausencia de Néstor Kirchner, presidente de Argentina, en la gala que la Reina de Holanda organizó en su honor hace unos días. "Su actuación ha provocado que se ponga en riesgo el destino de la nación", añadió.

Por último, aludió a la relación con los medios de comunicación: "La prensa es fundamental en el protocolo porque constituye el modelo a seguir para gran parte de la población".

- Ahora responde a las siguientes preguntas de comprensión y reflexión sobre el texto:

1. ¿Qué entiendes por "choque cultural"?
2. ¿Estás de acuerdo con la siguiente afirmación que aparece en el texto? *"Se pueden superar las diferencias siempre que nos acerquemos a otras culturas con nobleza, desde un plano de igualdad, no de superioridad"* ¿Por qué?
3. *"Por pequeños que parezcan ciertos detalles, pueden resultar la expresión íntima de sinceridad o afecto"*. ¿Puedes mencionar al menos un par de "detalles" que sean importantes en tu cultura para el buen funcionamiento de las relaciones sociales?
4. ¿Recuerdas algún "pequeño detalle" que te ayudó positivamente a la hora de relacionarte con un español? ¿Y alguno negativo?
5. Felio Vilarrubias afirma que *"algunas normas de otras tradiciones, como descalzarse al entrar en una mezquita, pueden resultar llamativas"*. ¿Qué normas o tradiciones españolas te han llamado más la atención? ¿Comprendes su valor dentro de la cultura española?
6. ¿El texto dice que las normas de cortesía son algo perteneciente al pasado? ¿Qué opinas tú de esto? ¿Que se trata de algo anticuado?
7. ¿Consideras tan importante la falta de cumplimiento de las normas de cortesía como para poner en peligro el destino de una nación?
8. ¿Qué papel crees que tienen los medios de comunicación en la difusión del protocolo?
9. ¿Hay alguna cultura que te resulte especialmente cortés? ¿Y descortés?

ACTIVIDAD 7. NAVEGANDO POR LA RED

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

- _ Que los alumnos se familiaricen con diversas páginas de Internet y sean capaces de buscar información en ellas sobre cortesía.

- _ Fomentar el trabajo en grupo, la toma de decisiones y la imaginación.

- _ Permitir que los alumnos escojan aquellos temas que les resulten más interesantes sobre cortesía, profundizar en ellos y ser capaces de explicarlos al resto de la clase.

- **DESTREZAS:** todas, ya que trabajarán la comprensión escrita al navegar por Internet, la oral al escuchar las exposiciones de sus compañeros, la producción escrita al preparar el guión de su exposición, y la oral al llevarla a cabo.

- **NIVEL:** adaptable a todos los niveles, puesto que el profesor podrá proporcionar direcciones de Internet más o menos complejas a los alumnos, según sus capacidades y conocimientos, y pedirá exposiciones más o menos elaboradas, de acuerdo también al nivel de los alumnos.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** actividad libre que puede llevarse a cabo de manera individual o colectiva.

- **ADMINISTRACIÓN:** en cualquier momento de la clase, siempre y cuando ya se haya estado trabajando sobre este tema con anterioridad.

- **MATERIALES:** ordenadores con acceso a Internet.

PRESENTACIÓN

Escoge alguna de las páginas web que te proponemos en el recuadro y busca información en ellas sobre la cortesía en el mundo hispánico. Elige el tema que más te guste (fórmulas de cortesía más utilizadas, modales en la mesa, cómo ir vestido, qué hacer si tenemos invitados, refranes, etc.) y prepara una exposición en clase para el resto de tus compañeros.

Puedes hacer un mural, una presentación en Power Point, encuestas en la calle, representaciones de teatro, o cualquier otra buena idea que se te ocurra. No olvides elaborar un guión de tu exposición antes de llevarla a cabo en el aula, te será de gran ayuda. ¡Suerte!

www.protocolo.org

www.tebytib.com

www.saberestar.com

www.buenosmodales.com

<http://protocolocorporativo.blogspot.com/>

ACTIVIDAD 8. LOS DIEZ MANDAMIENTOS

A partir de la visita de las páginas Web mencionadas en el recuadro anterior, pediremos a nuestros alumnos que escriban un decálogo de los buenos modales en la cultura española.

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

- _ Sistematizar algunas de las reglas de cortesía españolas más importantes.
- _ Desarrollar la capacidad crítica y analítica del alumno.
- _ Familiarizarse con los nuevos medios de comunicación como fuentes importantes para conseguir materiales auténticos y reales con los que trabajar.
- _ Hacer del alumno el verdadero motor de la clase.
- _ Permitir al profesor una evaluación del alumnado.

- **DESTREZAS:** todas, ya que se trabaja la comprensión escrita al bucear en la página Web; la producción y la comprensión oral, en la exposición en clase y en la toma de decisiones en grupo; y la producción escrita en la redacción del decálogo.

- **NIVEL:** evidentemente, el grado de elaboración variará en función de las destrezas de nuestro alumnado, pero esta actividad podría llevarse a cabo en cualquier nivel.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** libre.

- **ADMINISTRACIÓN:** esta actividad puede entenderse como una tarea final que los alumnos realizarían -en solitario, en parejas o en grupo- tras haber estado viendo en clase el tema de la cortesía, ya que con ella se resumen los

conocimientos adquiridos. Por este mismo motivo, el profesor puede servirse del ejercicio como un instrumento de evaluación del trabajo de los estudiantes.

El trabajo podría llevarse a cabo en el aula o fuera del horario de clase. Para su realización estimo un tiempo necesario de media hora como mínimo.

- **MATERIALES:** si queremos que los alumnos realicen el ejercicio buscando información en Internet, necesitaremos ordenadores, pero no es un requisito indispensable para poder llevar a cabo la actividad.

PRESENTACIÓN

Haz un listado con las diez reglas de cortesía que consideres más importantes dentro de la cultura española. Para ayudarte, puedes consultar alguna página web sobre cortesía (como las citadas en la actividad 7) o preguntar a gente española sobre sus opiniones.

- ¿Has coincidido con tus compañeros en la redacción de alguna de las reglas?
- Si estuviéramos hablando de tu cultura, ¿harías el mismo listado? ¿Cuáles cambiarías?

ACTIVIDAD 9. PÁGINA EN CONSTRUCCIÓN

Con el modelo de las páginas citadas en el ejercicio 7, pediremos a nuestros alumnos que, en grupos o en plenario, elaboren su propia página web sobre cortesía.

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

- _ Hacer del alumno el verdadero motor de la clase, y del profesor un consejero y ayudante.

- _ Familiarizarse con los nuevos medios de comunicación como fuentes importantes para conseguir materiales auténticos y reales con los que trabajar.

- _ Sistematizar los conocimientos y destrezas aprendidos.

- _ Generar sentimiento de unión entre los miembros de la clase, aprendiendo a trabajar en grupo responsablemente.

- _ Fomentar un enfoque que no se refiera sólo al producto sino también, y muy especialmente, al proceso.

- _ Permitir una evaluación por parte del profesor.

- **DESTREZAS:** la realización de la página web comporta la práctica de las cuatro macrodestrezas, puesto que tendrán que tomar decisiones en grupo y exponer el trabajo al profesor, usando como medio de comunicación la lengua española (comprensión y producción oral); navegarán por otras páginas similares para tomar ideas (comprensión escrita) y redactar las suyas propias (producción escrita).

- **NIVEL:** es posible realizar esta actividad con cualquier nivel.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** libre.

- **ADMINISTRACIÓN:** se trata de un trabajo bastante laborioso que resultaría más asequible y enriquecedor si se realizara en grupos, o incluso entre toda la clase. De esta manera podría construirse la página web del aula, a la que todos tendrían acceso en cualquier momento y que el profesor se encargaría de mantener activa.

Este tipo de actividad colectiva proporciona gran unidad al grupo, puesto que supone la elaboración de una especie de seña de identidad en la que todos se ven involucrados y que puede servirles de gran ayuda. Una vez la hubieran terminado, tendrían que explicar al profesor el porqué de sus elecciones y el funcionamiento de la página.

Podría concebirse como una tarea final, que serviría además de evaluación para el profesor, pero no sólo de los conocimientos que han alcanzado los alumnos, sino también de cómo han trabajado, cuánto se han esforzado e involucrado en la resolución de la tarea, etc. De esta manera se demuestra la prioridad de la autonomía del alumno dentro de un enfoque que está basado en el proceso.

- **MATERIAL:** la realización de este trabajo requiere de unos conocimientos informáticos avanzados, tanto para el alumno como para el profesor, así como una serie de recursos técnicos: ordenadores con programas adecuados y acceso a Internet.

La actividad está pensada para la elaboración de una página web, ya que los alumnos de hoy suelen estar muy familiarizados con la informática y les resulta una tarea altamente motivadora, pero si no fuera posible acceder a este material, o supusiera una gran complejidad para alumno y profesor, se pueden realizar variaciones y, en lugar de una página web, elaborar una revista o un mural sobre cortesía, por ejemplo.

PRESENTACIÓN

¡Crea tu propia página web sobre cortesía! En ella podrás:

- Colgar el decálogo que diseñaste en la actividad número 7.
- Establecer un foro de opinión sobre distintos casos de cortesía/descortesía con los que te hayas encontrado.
- Realizar un consultorio al que se puedan enviar dudas acerca de cómo actuar en un determinado momento.
- Contar experiencias propias sobre este tema.
- Publicar noticias, artículos o reseñas sobre material relacionado con la (des)cortesía en el mundo hispánico.
- Diseñar un apartado intercultural en el que contar aspectos curiosos de tu propia cultura relacionados con la (des)cortesía, en comparación o no con la cultura española.
- Etc.

ACTIVIDAD 10. SEGÚN EL PROTOCOLO

En la web www.protocolo.org podemos encontrar multitud de documentos auditivos sobre cortesía, útiles para trabajar distintos aspectos en el aula. Propongo aquí una selección de dos de ellos, con su correspondiente explotación didáctica. El primero versa sobre las fórmulas de cortesía más utilizadas en español, y el segundo sobre cómo debemos actuar cuando tenemos visita en casa.

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

- _ Distinguir y aplicar un lenguaje apropiado con unas determinadas estructuras y recursos, de acuerdo al contexto en que nos encontremos y a la intención comunicativa.

- _ Modificar nuestras intervenciones de corteses a descorteses.

- _ Trabajar la coherencia textual y la comprensión lectora.

- _ Entender y minimizar los malentendidos interculturales y los estereotipos asociados a la variación cultural de los patrones de cortesía.

- _ Ayudar a reconocer y reproducir mensajes implícitos en la comunicación.

- _ Poder combinar en tiempo real conocimientos, destrezas y actitudes para interactuar con interlocutores de lengua española: las fórmulas de cortesía y la actuación como anfitriones.

- _ Identificar procesos similares y diferentes de interacción verbal y no verbal y negociar un uso apropiado de ellos.

- **DESTREZAS:** todas.

- **NIVEL:** de B2 en adelante.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** se trata de una actividad muy completa, con diversas fases, que van de más controladas a menos.
- **ADMINISTRACIÓN:** se puede concebir como una actividad para empezar una clase sobre cortesía, o en mitad de ésta.

Podemos proporcionarles el texto con ciertos huecos, para que los rellenen mientras escuchan la grabación. Yo propongo que se eliminen las palabras que he destacado en negrita en el texto.

Otra alternativa es suprimir las primeras frases de cada párrafo y agruparlas en un recuadro, de manera que los alumnos tengan que deducir su orden a través del contexto, y presten una mayor atención al contenido. Escribo en azul las partes que serían eliminadas si se optara por este tipo de trabajo.

En un primer momento, los alumnos trabajan individualmente, para pasar luego al trabajo en equipo o en parejas.

La duración de esta actividad es de una media hora.

- **MATERIALES:** ordenadores con acceso a Internet o el texto impreso con la audición por separado.

Los que yo he utilizado para realizar las dos propuestas de trabajo se encuentran ligeramente modificados, pero podemos encontrarlos en su versión original en las siguientes direcciones de Internet.

Primer texto:

http://www.protocolo.org/gest_web/proto_Seccion.pl?rfID=208&arefid=72.

Segundo texto:

http://www.protocolo.org/gest_web/proto_Seccion.pl?rfID=215&arefid=2311.

PRESENTACIÓN

1. Antes de escuchar/leer el documento, trata de contestar a las siguientes preguntas:

- a) ¿Sabes lo que es una fórmula de cortesía?
- b) ¿Cuáles son las más utilizadas en España? ¿Y en tu país?

FÓRMULAS DE CORTESÍA. EXPRESIONES MÁS UTILIZADAS



Las fórmulas de cortesía son **pequeñas frases hechas** utilizadas muy a menudo en nuestra vida diaria. Aunque son muy variadas y algunas **muy influenciadas por costumbres locales**, vamos a indicar las más utilizadas y comunes que todos solemos utilizar a diario en nuestra vida tanto laboral, como social o familiar. Las mismas pueden ir **acompañadas en algunos casos por gestos** como una sonrisa, una leve inclinación de cabeza, un saludo con la palma de la mano, etc.

Las dos fórmulas más utilizadas y que siempre deberíamos tener en la boca son: **Por favor y gracias**. La primera suele ser utilizada siempre con afirmaciones (¿Quiere una taza de café? Sí, por favor), y la segunda suele ser utilizada mayoritariamente con negaciones (¿Desea tomar algo? No, gracias). Pero, como se dice en inglés, todo se pide por favor y todo se contesta con gracias o muchas gracias. Son dos expresiones que debe utilizar y **enseñar a utilizar a sus hijos desde pequeños**.

Muy utilizadas también son las palabras: **perdón y disculpe**. Ante un tropiezo, por ejemplo, lo habitual es decir, perdón. Y si preguntamos algo, solemos utilizar la palabra disculpe, por ejemplo: Disculpe, ¿este paraguas es suyo?. La utilización de estas frases nos **indica un grado de buena educación y cortesía** en nuestro interlocutor. Siempre que entremos a un sitio no debemos olvidar dar los "Buenos días", "buenas tardes" o "buenas noches", y también es recomendable hacerlo cuando nos crucemos a alguien **en un sitio cerrado**: escalera, hall, pasillos, ascensor, etc.



En cuanto a las **presentaciones**, las fórmulas más utilizadas son "**encantado**" y "**es un placer**", pero hay muchas otras ("tanto gusto", etc.). Posteriormente, se suelen realizar preguntas del tipo "**¿Qué tal?**" "**¿Cómo está usted?**", o una cuestión similar, pero nunca entrando en temas demasiado personales. Existen otras muchas fórmulas, **específicas para situaciones concretas** (entierros, bodas, etc.), que al no ser tan genéricas como las que hemos tratado, las explicaremos en sus correspondientes capítulos.

2. Intenta clasificar las fórmulas de cortesía verbales y no verbales que aparecen en el texto, en las siguientes columnas. Puedes añadir otras fórmulas que tú conozcas.

SALUDOS	PETICIONES	AGRADECIMIENTOS	DISCULPAS	PRESENTACIONES	OTROS

3. Ahora escribe, al menos, cinco ejemplos en los que podrías utilizar dichas fórmulas.

4. Vamos a trabajar en parejas todas estas fórmulas. Para ello, vuestro/a profesor/a os dará una tarjeta donde se explica una situación determinada. Pensad qué diríais si se os presentara ese momento y quisierais ser corteses. ¿Cómo os comportaríais y expresaríais si en lugar de corteses quisierais ser descorteses? Mira el ejemplo para darte algunas pistas y escenificadlo después en clase.

Vas por la calle y observas que al señor que va andando delante de ti se le ha caído un guante del bolsillo.

_ ACTUACIÓN CORTÉS: Perdone señor, se le ha caído este guante.

_ ACTUACIÓN DESCORTÉS: ¡Tú! ¡Que vas tirando los guantes por la calle! La próxima vez me lo quedo yo.

Otras posibles situaciones:

- Observas cómo una señora mayor tiene dificultades para cruzar la calle.
- Entrás en una tienda para comprar unas naranjas.
- Vas a hablar con un profesor porque has suspendido el examen de su asignatura.

- Tienes una reunión con tu jefe y el resto de compañeros de trabajo, y alguien dice algo con lo que tú no estás de acuerdo.
- Estás en tu casa y le pides a tu hermano que cierre la ventana.

Con el segundo texto podemos realizar ejercicios similares a los anteriores, centrando más nuestra atención en el comportamiento de los españoles como anfitriones.

- **OBJETIVOS:**

- _ Emplear correctamente las normas de cortesía en distintos tipos de interacción social: la actuación como anfitriones.

- _ Entender y minimizar los malentendidos interculturales y los estereotipos asociados a la variación cultural de los patrones de cortesía.

- _ Aprender los rituales sociales que se llevan a cabo cuando invitas a una casa en España: llegadas y saludos, presentaciones, cumplidos de anfitrión y de huésped (ofrecer algo para tomar, invitar a sentarse, hacer alusiones a la casa y al barrio, etc.), enseñar la casa, llevar regalos, etc.

PRESENTACIÓN

1. Actividades de prelectura y/o pre-audición:

- a) ¿Piensas que los españoles son hospitalarios?
- b) ¿Has sido invitado alguna vez a una casa española? ¿Aceptaste la invitación? En caso afirmativo, ¿cómo actuó o actuaron los anfitriones?
- c) En tu país, ¿es común invitar a las casas?
- d) Si unos amigos te informan de su visita y tú no vas a estar esos días en la ciudad, ¿les dejarías tu casa para que se alojaran? ¿De qué dependería?

* Podemos ponerles el sonido primero sin el texto delante, para que se esfuercen más por comprenderlo y trabajar la comprensión oral.

2. Lectura:

VISITAS E INVITADOS



Por educación se ofrece la casa a todos nuestros amigos, sin pensar, en muchos casos, que las personas se tomarán al pie de la letra esta invitación. Las visitas que recibamos deberían ser anunciadas con cierta antelación. Aun así, siempre debemos estar preparados, pues no podemos dejar en la calle a la gente.

Debemos colocar sábanas limpias en las camas, proporcionarles toallas limpias a los invitados, dejar un armario o espacio libre para que coloquen sus cosas y tener la habitación en perfectas condiciones, de habitabilidad y limpieza.

En cuanto al tema de la comida, si nos coge de imprevisto, podemos salir del paso con unos pinchos o canapés, y algún que otro plato de sencilla preparación con alimentos que suele haber en cualquier casa: una ensalada, un poco de embutido, una tortilla de patatas o platos similares. Si el presupuesto lo permite, se puede encargar comida: una paella, comida china, etc.

Si estamos ausentes de nuestro domicilio, salvo casos muy puntuales y de mucha confianza, no se deja la casa para alojar a los amigos o familiares. La falta de los anfitriones es motivo, más que suficiente, para no tener compromiso alguno de dar alojamiento.

3. Post-lectura/audición:

Es muy común que un español invite a su interlocutor a que vaya a su casa, con expresiones del tipo "ven cuando quieras", "pásate por allí en cualquier momento", etc. Pero, ¿creéis que realmente se le está invitando o se trata simplemente de pura cortesía?

- ¿Te has visto alguna vez en esta situación?
- En tu cultura, ¿también es habitual hacer esto?

ACTIVIDAD 11. COMO TE LO ESTOY CONTANDO

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

_ Reconocer los instrumentos de comunicación de que se valen los periodistas para denotar cortesía o descortesía en sus textos: ironía, repeticiones innecesarias, construcciones sintácticas, elecciones léxicas, etc.

_ Aprender a buscar información en la red sobre personajes famosos de la vida española o distintos acontecimientos.

_ Adquirir la capacidad de poder modificar un texto, convirtiéndolo en cortés o descortés.

- **DESTREZAS:** dependerá de las decisiones que tome el profesor a la hora de poner la actividad en práctica en el aula, pero se trabajan, principalmente, la comprensión y producción escritas.

- **NIVEL:** C1 y C2, por la dificultad de los artículos. Se podría realizar un ejercicio del mismo tipo escogiendo un material más sencillo.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** según la elección del profesor, podemos hacer que esta actividad sea totalmente libre o un poco más controlada en su fase inicial.

- **ADMINISTRACIÓN:** he escogido una serie de textos cargados de una fuerte ironía, que tienen pretendida intención descortés, y que considero muy útiles para trabajar con nuestros alumnos.

Mi propuesta de trabajo es la siguiente:

1. Realizar en grupo una serie de preguntas de motivación y predisposición al texto que van a leer.
2. Pedir a los alumnos que lean de manera individual todos o uno de los artículos (a elección del profesor).
3. Explicar el contenido del texto y aclarar las dudas de vocabulario. Esta fase puede cambiarse por una búsqueda personal o grupal por parte de los alumnos, de la información necesaria.
4. Que subrayen, individualmente o en parejas, todos aquellos elementos que denoten descortesía.
5. Por último, y de manera individual, reconstruir el texto, haciéndolo más cortés y/o descortés.

En cuanto al tiempo necesario para llevar a cabo la actividad, dependerá de si queremos trabajar con estos documentos o con otros, y en caso de hacerlo con los que yo apporto, de si se utilizarán todos o sólo uno de los artículos. También habrá diferencias significativas en su duración si pedimos a los alumnos que busquen información por su cuenta a través de la red, si aprovechamos el material (des)cortés que hallen en las páginas de Internet, etc.

El profesor puede recoger luego los textos escritos por sus alumnos y corregirlos individualmente o que cada uno los vaya poniendo en común con el resto de la clase. Incluso, se podría mandar a los estudiantes que realizaran la última fase de este ejercicio como deberes de casa, todo dependiendo siempre de las necesidades del aula.

- **MATERIALES:** para llevar a cabo esta actividad se pueden utilizar muy diversos materiales, como noticias de periódicos, fragmentos de programas o páginas Web. Yo propongo tres artículos publicados por el diario *El Mundo* el 17 de agosto de 2007, que pueden leerse a continuación.

Impresentable Rigalt

Moleskine* de lujo. Mientras algunos progres de diseño bajaban a Andalucía -¡qué manía con lo de bajar, como si estuviéramos en el semisótano de España!- para reírle las gracias a Gil, ella hacía lo propio con el fin de denunciar sus excesos éticos, estéticos y patéticos. Ahora, cuando se estila la paradójica rebeldía que consiste en ponerse al lado del poder andaluz, la inquieta periodista coge su colchoneta y se dirige a Marbella para seguir denunciado, en voz alta, los excesos de la Junta y sus componendas malayas. Viaja en colchoneta para no someterse al caos que provoca la ministra de Fomento, dicho sea lo de fomento en el sentido de fomentar el borderío. Es un lujo aunque no sea duquesa ni se apellide Marichalar. Se llama Carmen Rigalt y es una impresentable en el sentido primario de la palabra: no necesita presentación. Nota en la moleskine: la función de un titular es llamar la atención.

*Moleskine: cuaderno de notas con cubiertas de un tipo de tela llamada moleskin. Posee una banda elástica para sostener el cuaderno cerrado y un lomo que permite que el mismo sea abierto completamente.

Pacifismo de conveniencia

Dar en el blanco. Enrique Centella ha hecho honor a su apellido y ha salido como una flecha para responder al PP cordobés. Centella es el portavoz de guardia de IU en Córdoba, y ha aclarado que sus denuncias sobre Cerro Muriano no responden solamente al antimilitarismo de Izquierda Unida, sino al riesgo de incendios que conlleva un campo de tiro en semejante lugar. Bien por Centella. En esta ocasión ha dado en el blanco. Un campo de tiro hay que situarlo en una zona donde no haga daño a nadie, incluido el paisaje. Lo que no cuadra es que presuma de antimilitarismo. ¿Desde cuándo son pacifistas los comunistas? Que lo aclare. Y que se lo diga, de camino, a los niños brigadistas que su formación se encarga de enviar a Cuba y Venezuela para que aprendan lo peor del paramilitarismo que se estila en América. Y que lo haga rápido, que por algo se apellida Centella.

Menú veraniego

Don de la obviada. Que los estudios sobre los hábitos de los ciudadanos responden al don de la obviada es algo tan obvio que se debe obviar por eso mismo: por una razón más que obvia. Gracias a una sesuda investigación sabemos que el menú veraniego de los andaluces gira en torno al gazpacho, la cerveza, el pescado y el helado. ¿Se han dado cuenta del hallazgo? A simple vista cualquiera diría que tomamos más sopa calentita que gazpacho fresquito. Pues va a ser que no. En cuanto a la cerveza, sólo hay que mirar la cantidad de barriguitas masculinas que circulan por ahí. A lo mejor alguna barriga femenina con gente dentro también es producto de una noche envuelta en espumas. Y de postre, helado en vez de chocolate caliente. Si no fuera por estos estudios...

Aparte de los documentos con los que se trabaje, necesitaremos acceso a Internet si queremos realizar la fase de búsqueda de información por parte de los alumnos.

PRESENTACIÓN

NOTAS AL PRIMER TEXTO

Para informarnos sobre la escritora Carmen Rigalt y poder explicar mejor este artículo a nuestros alumnos, basta con introducir su nombre en buscadores como Google. Desde la primera página encontraremos toda una serie de críticas hacia su poco cortés forma de escribir, que nos pueden dar mucho juego en el aula.

No obstante, lo ideal sería que fueran nuestros propios pupilos los que investigaran sobre la periodista. En la siguiente página web encontramos un lenguaje sencillo y accesible para los estudiantes, que permite que sean ellos mismos los que la consulten. La dirección electrónica es:

http://www.sincolumna.com/con_columna/rigalt/index.html#.

Estaría bien pedirles que busquen elementos corteses y/o descorteses presentes en esa página, para luego comentarlos en clase, analizarlos y decidir si se trata de usos propios y adecuados para tal contexto comunicativo o no. Por ejemplo, encontramos ahí frases del tipo "Escribo lo que me sale del moño" y autodefiniciones como "Soy una jodida catalana racionalista, indolente, cauta, ordenada por dentro y desordenada por fuera, ocurrente pero carente de sentido del humor (me limito a gastar bromas pesadas y ataco a la yugular mientras deslizo una sonrisa; no tiene ninguna gracia, lo sé), susceptible, orgullosa, depresiva, maniática, asquerosamente descreída, asquerosamente responsable, asquerosamente celosa, asquerosamente insegura. Carezco de atractivos físicos y tengo el alma cubierta de nicotina".

Además, a través de un *link* presente en esa misma página, podemos consultar la entrevista publicada en marzo de 2003 por la revista *Fusión*, donde, a propósito de una pregunta sobre su forma de hablar de la gente en las crónicas sociales que escribe, dice: "Puedo pedir perdón a personas porque se han sentido heridas con cosas que he escrito. Y les digo: Te pido perdón porque te he causado un dolor, pero es que sigo pensando lo mismo. Si pienso que una persona no tiene ningún interés, no puedo hacer nada por cambiar de idea. No es mi culpa. ¡Que no sea tan gilipollas y entonces cambiaré de opinión!"

Otro enlace nos lleva a la entrevista concedida a *El Mundo* el 31 de octubre de 2002, en la que, ya en la primera pregunta encontramos: Entrevistador: Dígame, ¿a qué no es adicta usted, Carmen? Carmen Rigalt: Todas las veces que me lo han preguntado se me ha puesto la cara como ahora, de gilipollas.

Algunas de las preguntas que podríamos formularles, a partir de los extractos anteriores, son:

- ¿Sabes lo que significa "hacer lo que a uno le salga del moño"? ¿Lo habías escuchado antes alguna vez? ¿Crees que su uso resulta cortés o descortés?
- Es posible que no entiendas el significado de todos los adjetivos que utiliza Carmen Rigalt para definirse, pero ¿te parece una caracterización positiva o negativa? ¿Crees que se podrían utilizar esas mismas palabras para describir a alguien con quien se trata de ser cortés?
- ¿Te parece adecuado decir en una entrevista "¡Que no sean tan gilipollas y entonces cambiaré de opinión!" o "se me ha puesto la cara como ahora, de gilipollas"? ¿Por qué?

NOTAS AL TERCER TEXTO

1. Actividades de prelectura:

- ¿Qué tipo de dieta suelen llevar los españoles en la época estival?
- En tu cultura, ¿se toman las mismas comidas y bebidas tanto en invierno como en verano? ¿Hay alguna comida/ bebida típica de una estación del año?

2. A continuación, vas a leer un artículo de prensa publicado en el diario *El Mundo* en el que se habla de algo que, según su autor, es muy *obvio*. Por cierto, ¿sabes lo que significa esta palabra? Busca su significado y lee el texto para ver si estás de acuerdo con la opinión del periodista.

3. Después de leer el texto, ¿crees que está contento el autor del artículo con los resultados del estudio sobre los españoles y la alimentación?

PARTE COMÚN A TODOS LOS TEXTOS

1. ¿Te sorprende la forma de expresión del/ de la escritor/a?
2. Como habrás podido comprobar, se trata de un texto descortés. ¿Sabrías señalar los elementos lingüísticos de los que se vale el autor para expresar este matiz?
3. Reescríbelo pero tratando de expresar todo lo contrario, es decir, alabando a la persona de la que se habla o la labor realizada por el estudio. ¿Se ha convertido ahora en un texto cortés o neutral?
4. ¿Crees que se podría ser todavía más descortés? ¡Inténtalo!

ACTIVIDAD 12. HABLANDO ¿SE ENTIENDE LA GENTE?

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

_ Reconocer rasgos corteses y descorteses, tanto verbales como no verbales, en diferentes programas televisivos.

_ Aprender cuáles son las normas de cortesía necesarias para que un diálogo o debate pueda llevarse a cabo.

_ Comprender el alcance de la adecuación sociolingüística, a través del análisis de programas de televisión con distinto formato, sabiendo distinguir y aplicar un lenguaje apropiado con unas determinadas estructuras y recursos, de acuerdo al contexto y al canal que se emplee.

_ Fomentar la capacidad de análisis crítico.

_ Aportar marcos de comparación entre modos de comportamiento culturales propios y ajenos, fomentando actitudes positivas hacia la diferencia y la variación cultural.

_ Familiarizarse con los nuevos medios de comunicación como fuentes importantes para conseguir materiales auténticos y reales con los que trabajar.

- **DESTREZAS:** predominio de las competencias receptivas, pero se pueden trabajar también las productivas si pedimos a nuestros alumnos que realicen la parte denominada "Otras posibilidades".

- **NIVEL:** B2 como mínimo.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** semicontrolado. La alternativa de trabajo que se da al final de la actividad permite que el alumno desarrolle más su

capacidad creativa y aplique los principios aprendidos a situaciones concretas, de una forma mucho más libre.

- **ADMINISTRACIÓN:** se puede optar por realizar este ejercicio de manera individual o grupal, puesto que permite ambas formas de trabajo.

El tiempo estimado para realizar esta actividad oscila según las alternativas por las que se opte, pudiendo ocupar desde treinta a sesenta minutos de clase.

- **MATERIALES:** necesitaríamos un reproductor de vídeo para ver el fragmento del programa *Dolce Vita* (que se adjunta en el CD), aunque no es completamente necesario, ya que también se dispone de la transcripción escrita de éste.

PRESENTACIÓN

1. Señala con una C todas las normas de cortesía que consideras necesarias para que un diálogo o debate televisivo pueda llevarse a cabo, y con una D las que te parezcan descorteses y, por ello, obstáculos para su realización:

- Producir frecuentes retenciones del turno de palabra.
- Respetar el turno de intervención de cada persona.
- Desconocer el reclamo de turnos.
- Hablar siempre, aunque no tenga mucha coherencia o relevancia lo que voy a decir.
- Defender mi opinión como la única posible.
- No recriminar las posturas contrarias a las mías.
- Tomar el turno de palabra para reafirmar la idea que otro participante ha expuesto, como si fuera una idea propia.
- Criticar a personas o cosas cercanas al interlocutor.
- Utilizar atenuantes a la hora de exponer nuestras ideas.

- Desprestigiar al otro insultándolo, cosificándolo o ridiculizándolo.

2. A continuación te presentamos dos diálogos procedentes de diferentes programas televisivos ¿Sabrías identificar alguno de estos rasgos en ellos? Puedes señalar algunos más que conozcas y encuentres en esos fragmentos.

Diálogo nº 1: se habla sobre un comentario de Eduardo Zaplana (actual portavoz del Partido Popular en el Congreso) hacia M^a Teresa Fernández de la Vega (Vicepresidenta del Gobierno), poco después de la visita que ésta realizó a Mozambique.

Moderador: Bien, opinión de la mesa de análisis.

Margarita Sáenz-Díez: Bueno, a mí me pareció un gesto de la Vicepresidenta atendiendo un poco o queriendo entender un poco las pautas de bienvenida y de agradecimiento de la cultura africana concretamente en Mozambique me pareció un gesto pues francamente muy agradable y que a las mujeres de su entorno allí en Mozambique satisfizo. Yo creo que la crítica de Eduardo Zaplana trasciende a este tema. Yo creo que si nos fijamos en sus palabras "Aunque sólo sea una vez, señora Vicepresidenta, venga vestida como Vicepresidenta del Gobierno", yo creo que es una crítica incluso a los atuendos habituales de María Teresa Fernández de la Vega y me parece especialmente miserable porque no me atrevo a imaginar al portavoz socialista Alfredo Pérez Rubalcaba diciendo al portavoz del PP Eduardo Zaplana "Hace usted muy bien en procurar que no le sale ni un solo michelín", que es verdad, o no se me ocurre que Diego López Garrido, número dos del grupo parlamentario socialista le dijera "Qué maravilla las corbatas de Hermes que lleva". Es decir, la indumentaria en los políticos, mientras sea respetuosa, no tiene que ser objeto, objeto de diatribas en el Parlamento. Recordemos que hace ya unos años, no muchos, un alto cargo de la televisión pública española fue cesado porque aludió al perímetro pectoral de una diputada socialista. Yo creo que hay temas, más allá si son hacia hombres o hacia mujeres, que tienen que estar fuera del debate político.

Moderador: José Luís.

José Luís Gómez: Vamos a ver, yo creo que Zaplana no ha estado especialmente afortunado. Ahora, entre que no haya estado todo lo bien que sería deseable y la reacción que hemos visto yo creo que también cabe un cierto equilibrio. Por otro lado, de ser tan grave esta circunstancia y de tener que procederse al abandono, este debería ser general, porque no entiendo por qué las diputadas sí se van y los señores diputados se quedan.

Hombre, yo no he querido entender en las palabras de Zaplana que esté criticando la vestimenta habitual de la Vicepresidenta .

Margarita Sáenz-Díez: Yo creo que sí.

José Luis Gómez: Pues yo creo que se refiere más bien a que se ponga digamos el casco de Vicepresidenta, a que actúe políticamente de otro modo.

Cristina de la Hoz: [...] Nadie critica que la Vicepresidenta se pusiera el traje típico de Mozambique. Es una cuestión de cortesía y de educación con sus anfitriones.

"La Mirada Crítica" (16-03-06)

- Acerca de "La Mirada Crítica":
 - ¿Conoces este programa: temas que se tratan, horario, nivel de audiencia? Si no es así, ¡infórmate en la red!
 - ¿Sabes quiénes son las personas que están hablando? Margarita Sáenz-Díez es redactora jefa de "El Periódico", José Luís Gómez, director de la revista "Capital", y Cristina de la Hoz es periodista de ABC.
 - ¿Crees que todo esto puede influir en los usos verbales y no verbales que se den en el programa? ¿Por qué?
 - ¿Ha habido algo que te haya llamado especialmente la atención en este diálogo?
 - ¿Existen programas de este tipo en tu país?

Diálogo nº 2: se trata el caso del robo de un perfume por parte de una de las invitadas al programa, así como del libro que ésta ha escrito.

(Mostrar vídeo)

Aída Nizar: No te equivoques, no te equivoques. De cualquier forma si tengo que volver a robar otro perfume para vender tres millones y medio y poder ayudar a tantos niños, volvería a robar El Corte Ingles si hiciera falta.

Encarni: ¿Para qué? ¿Para qué?

A. N.: ¿Te queda claro? Clarito.

E.: ¡Ay! ¿No decía que lo hurtó, no "lo robó"? Oye M^a Eugenia, ¿ella no decía que no había robado, que había hurtado? Tanto hurtar como robar es sustraer algo que no es tuyo. ¡Entérate! Y encima tienes tan poca dignidad y tan poca vergüenza que sacas un perfume aprovechando el tirón.

A. N.: Aída, tanto que te interesa, tanto que te interesa.

M^a Eugenia: El perfume era para una ONG, ¿verdad?

A. N.: Efectivamente.

E.: ¡Aída! ¿Aída?⁷

A. N.: Para (ininteligible). Para (ininteligible). Para (ininteligible).

⁷ Simulando que busca a alguien no presente en ese momento.

E.: ¿Aída? ¿Dónde estas? ¡¿Aída?! Ya se ha teletransportado, ya se ha teletransportado. ¿Dónde está Aída, Santi? ¡Ya se ha ido! Es que está hablando en tercera persona... ¡¿Aída?!⁸

(El público ríe)

A. N.: De cualquier forma, hay quien nace con espíritu de payaso. En vez de venir al plató de Dolce Vita, al circo. Con todos mis respetos.

E.: Es que yo a los que son de su especie los llamo así.

A. N.: Pero, ¿puedo seguir hablando?

M. E.: Espera, que nos va a contar lo del best-seller... Espera un momento, por favor. Continúa, si no te importa. (Riéndose)

A. N.: Veo que te interesa.

M. E.: Muchísimo.

A. N.: Porque seguro que tú vas a tener el placer de quererte como se quiere Aída...

Otro periodista: ¡Uy! ¡Qué bonito!

A. N.: ... de superar lo insuperable, y, SOBRE TODO, de levantarte cada día dando gracias a ese Dios que tú a lo mejor no has encontrado.

M. E.: Mira que lo busco, ¿eh? Mira que lo busco. Intento hablar con él y no hay manera. No hay manera.

A. N.: Por eso te digo que a lo mejor no has encontrado. Pero, de cualquier manera, será para mí un honor regalarte el PRIMER LIBRO PARA QUE APRENDAS A SER COMO AÍDA. Eso es lo bueno.

M. E.: Un momento, un momento. Que no sé... No sé si yo quiero parecerme a ti.

A. N.: Seguro que sí.

M. E.: ¿Sí?

A. N.: Porque si Aída no conociese a Aída, rezaría para que apareciese.

- Acerca de "Dolce Vita":
 - ¿Conoces este programa: temas que se tratan, horario, nivel de audiencia? Si no es así, ¡infórmate en la red!
 - ¿Sabes quiénes son las personas que están hablando?
 - ¿Crees que todo esto puede influir en los usos verbales y no verbales que aparecen en el programa? ¿Por qué?

⁸ Haciendo como que llama a un perro.

- Podrías señalar dos o tres ejemplos de empleo de ironía en este diálogo. ¿Te parece un uso cortés o descortés?
- Algunas palabras y frases aparecen escritas en mayúsculas, ¿por qué?
- ¿Crees que la entonación también es importante a la hora de denotar cortesía o descortesía?
- ¿Ha habido algo que te haya llamado especialmente la atención en este diálogo?
- ¿Existen programas de este tipo en tu país?

3. ¿Cuál de los dos diálogos que has trabajado te parece más cortés/descortés?

4. Ahora tú serás el participante en un debate. Entre toda la clase, elegid un tema para realizar un debate en el aula y prepárate para llevarlo a cabo. Para ello tendréis que determinar los parámetros estudiados:

- Tipo de programa.
- Horario de emisión.
- Cadena.
- Características de los interlocutores.
- Relevancia del tema.
- Decidir si alguien actuará como personaje cortés o descortés.
- Etc.

* Podéis ayudaros elaborando fichas donde se recojan los datos básicos de cada uno de los miembros que participará en ese coloquio, así como de la línea que seguirá en sus intervenciones. Te proponemos dos ejemplos que pueden servirte de guía.

<i>TEMA DEL DEBATE/CORRILLO:</i>					
<i>PERSONAJE A</i>		<i>PERSONAJE B</i>		<i>PERSONAJE C</i>	
<i>PERFIL</i>	<i>DEFIENDE</i>	<i>PERFIL</i>	<i>DEFIENDE</i>	<i>PERFIL</i>	<i>DEFIENDE</i>

<i>TEMA DEL DEBATE/CORRILLO:</i>			
	<i>POSTURAS</i>	<i>ARGUMENTACIÓN</i>	<i>MOTIVACIONES</i>
<i>A</i>			
<i>B</i>			
<i>C</i>			

ACTIVIDAD 13. ADIVINA ADIVINANZA

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

- _ Reconocer rasgos corteses y descorteses, tanto verbales como no verbales, en un programa televisivo.

- _ Profundizar en el estudio de la adecuación sociolingüística.

- _ Saber distinguir y aplicar un lenguaje apropiado con unas determinadas estructuras y recursos, de acuerdo al contexto y al canal que se emplee.

- _ Fomentar la capacidad de análisis crítico.

- _ Conocer y utilizar expresiones y frases hechas propias del acervo popular.

- _ Aportar marcos de comparación entre modos de comportamiento culturales propios y ajenos, fomentando actitudes positivas hacia la diferencia y la variación cultural.

- _ Familiarizarse con los nuevos medios de comunicación como fuentes importantes para conseguir materiales auténticos y reales con los que trabajar.

- **DESTREZAS:** comprensión oral, fundamentalmente. También se puede trabajar la producción si pedimos a nuestros alumnos que realicen un debate similar al de la actividad "Hablando ¿se entiende la gente?".

- **NIVEL:** B2.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** semicontrolado. No obstante, dado el parecido entre esta actividad y la titulada "Hablando ¿se entiende la gente?", se podría realizar una última fase de trabajo muy parecida, mucho menos guiada y productiva para el alumno.

- **ADMINISTRACIÓN:** este ejercicio se puede realizar tanto al principio, como en el medio o al final de una clase sobre (des)cortesía. Además, permite una ejecución individual o colectiva, según se estime conveniente.

El tiempo preciso para realizar esta actividad oscilará según las alternativas por las que se opte, pudiendo ocupar desde quince a cuarenta minutos de clase.

- **MATERIALES:** necesitaríamos un reproductor de vídeo para ver el fragmento del programa *59 segundos* con el que queremos trabajar, que se encuentra grabado en el CD adjunto.

PRESENTACIÓN

1. De los siguientes *sketchs*, uno se ha emitido en televisión y el otro es inventado. ¿Cuál crees que es el verdadero? ¿Por qué?

A.

Miguel Temprano: Es que no me parece normal el comportamiento de esta señorita, por llamarla de alguna manera, que llama a la prensa rosa para que esté esperándola en el aeropuerto cuando ella llegue, y que luego denuncie a los cámaras por no dejarle tomarse un café tranquilita.

Enrique del Pozo: Pero Miguel, es que esa señorita recibe un acoso constante de los medios y es normal que en algún momento explote.

Coto Matamoros: Lo que va a explotar va a ser el botón de tu camisa como no dejes de comer polvorones.

(Risas)

B.

Isabel San Sebastián: Yo simplemente quiero decir que en esta mesa hay cuatro periodistas que defienden con vehemencia al Gobierno. Aunque haya dos que lo critiquemos un poco no pasa nada.

Fernando Ónega: No es con vehemencia, no es con vehemencia ¿sabes?

José María Calleja: Y tú defiendes a la extrema derecha golpista. ¿Por qué te pones a decir lo que defienden los demás?

I. S. S.: Uy, uy, uy Jose Mari, vamos a no polemizar, vamos a no polemizar que tú hasta hace cuatro días defendías lo contrario de lo que defiendes ahora.

2. ¿En qué tipo de programa crees que se darían cada uno de estos coloquios?

3. ¿Sabes algo sobre sus interlocutores?

4. Pincha sobre la imagen para comprobar cuál es el fragmento verdadero y ver la secuencia completa. ¿Te ha sorprendido que fuera éste? Explica tus razones.



5. Analicemos este documento audiovisual:

a) ¿Cuál de los periodistas te parece más descortés? Defiende tu respuesta explicando si se trata por sus gestos, por su lenguaje, por su interrupción del turno de palabra, etc.

b) En un momento del coloquio, Isabel San Sebastián acusa a José María Callejas de haberse "cambiado de chaqueta". ¿Sabes lo que significa esa expresión? ¿Te parece adecuada en este contexto?

c) Si alguien te lanzara una acusación tan fuerte como la de "engordar a ETA", ¿cómo crees que reaccionaría un español? ¿Y tú?

Te enfadarías mucho e insultarías a tu atacante.

Guardarías la calma y tratarías de hacerle ver que eso no es así.

Te levantarías y te irías.

No harías nada, ignorarías su comentario.

d) La periodista Isabel San Sebastián opta por la opción C. ¿Ves adecuada su actitud? ¿Por qué?

ACTIVIDAD 14. DE TÚ A TÚ

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

- _ Identificar modelos de expresión corteses y descorteses en el formato de las entrevistas televisivas.

- _ Aprender a usar dichos modelos de expresión, adecuándolos al contexto y canal de comunicación.

- _ Saber advertir sobre lo que se debe hacer y lo que no en un determinado contexto.

- _ Ayudar a reconocer y reproducir mensajes implícitos en la comunicación.

- _ Familiarizarse con los nuevos medios de comunicación, como fuentes importantes para conseguir materiales auténticos y reales con los que trabajar.

- _ Permitir una evaluación por parte del profesor y una auto-evaluación por parte de los alumnos.

- **DESTREZAS:** todas, las receptivas para entender los enunciados del ejercicio y el vídeo, y las productivas para redactar su entrevista y representarla en el aula.

- **NIVEL:** de B2 en adelante.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** semicontrolado en sus dos primeras partes y libre en la tercera.

- **ADMINISTRACIÓN:** se aconseja que los apartados uno y dos se realicen individualmente y el número tres en parejas, aunque se puede llevar a cabo en parejas todo el ejercicio.

La última parte puede concebirse como una evaluación del alumno por parte del profesor, ya que permite comprobar si los estudiantes han aprendido la lección (adecuación sociolingüística). Asimismo, el resto de la clase puede valorar cómo han actuado sus compañeros, si consideran apropiados sus usos lingüísticos, etc.

Se estima que la duración aproximada de este ejercicio es de unos cuarenta minutos, aunque este tiempo variará considerablemente dependiendo del número de alumnos con que contemos.

- **MATERIALES:** dos vídeos presentes en el CD, que se pueden reproducir mediante DVD o utilizando el ordenador.

Como material alternativo o complementario, propongo la siguiente entrevista radiofónica del periodista Marc Wetzel al sociólogo francés Yves Bartaud en France-Culture, para la serie "Parlons valeurs", en el verano de 1988. Todo desentona en este diálogo que empieza siendo cortés y termina en una grosería tan inaceptable, que provocó la suspensión de su emisión. Entre otras cosas, se podría seleccionar una parte del texto, ya que es excesivamente extenso, y pedir a los alumnos que señalen los elementos que utilizan ambos personajes para expresar descortesía.

La versión completa de la entrevista puede verse en *La Cortesía. La virtud de las apariencias*, editado en 1993 por Régine Dhoquois para Cátedra, Serie Morales, pp. 91-101.

Marc Wetzel.- Esta tercera charla de la serie no parece muy a tono con las otras dos. Porque si los dos temas anteriores (la generosidad y la temperancia) son, indudablemente, virtudes, ubicar la cortesía entre éstas podría, a priori, resultar sorprendente.

Yves Bartaud.- No en el sentido etimológico. Si consideramos que virtud es una fuerza espiritual, que es la disposición racional de la conducta propia, que es un talento particular en el arte de la coexistencia, entonces la urbanidad es virtud, con tanto o más derecho, que los dos temas de conversación anteriores.

M. W.- Esto supone sin embargo que la cortesía no constituye jamás un vicio, y que la falta de cortesía lo es siempre...

Y. B.- Pero eso es evidente: la cortesía no desestabiliza ningún derecho adquirido, establece una reciprocidad que no es ni maldita ni malsana y se funda en una universalidad totalmente natural: si el bien produjera más maneras, el mal produciría menos. Por esto no existe cortesía viciosa. En el peor de los casos –y es todo lo que se puede conceder-, en el peor de los casos, la cortesía es un bien menor, exactamente como, a la inversa, la violencia es, en el mejor de los casos, un mal menor, pero jamás un bien.

M. W.- Antes de que nos aclare un poco más todos estos puntos, quiero destacar en sus palabras una especie de franqueza ética, una tona de partido abiertamente moral. Rasgos escasos o decididamente insólitos tratándose de un sociólogo de las costumbres.

Y. B.- ¿Y esto por qué?

M. W.- Esperaba que usted se situara en un ámbito más neutro, como el de una descripción o una clasificación de las actitudes, de los rituales sociales...

Y. B.- ¿Y en qué otro ámbito me he situado?

M. W.- Evidentemente, en el terreno moral. ¡Afirmar de entrada que toda cortesía es buena, que la cortesía es el bien en acto, resulta sorprendente en un hombre de ciencias humanas, en un especialista de la norma a distancia!

Y. B.- ¡Pero usted me ha invitado un poco por eso, confíeselo!

M. W.- Perdón... ¿por qué?

Y. B.- ¡Para evitar a nuestra audiencia el ronroneo del dialecto objetivista!... ¿Sabe por qué toda la sociología no tiene nada que decir de la cortesía? Porque ella misma está impregnada de cortesía, porque se ha jactado siempre de ser la observadora piadosa, decididamente no molesta y cortés, de la estructura social, de la organización social, del cambio social, y –el colmo de la galantería, la autogalantería- ¡de la propia ciencia social! ¡La galantería, mi querido señor, es la urbanidad de la razón con respecto a sus propias aventuras sociales, de sus tragicómicas encarnaciones institucionales, y, en consecuencia, a eso se reduce! ¡La archirrigurosa y omniverificable tentativa de autogestión de la racionalidad social!

M. W.- ¡Tengo la impresión de que usted no mantiene hacia la sociología esa actitud de cortesía de que la acusa! Y, por otra parte, si toda la sociología es, como usted sugieres, una cortesía epistemológica, una complacencia reflexiva, una delicadeza formal de la razón con respecto a sus propias producciones colectivas, ¿cómo podríamos asegurar al mismo tiempo que toda la cortesía es buena y que debe inspirar el mismo respeto que por principio produciría? [...] Nuestros oyentes quizás tengan alguna dificultad en comprender sus razones...

Y. B.- Mi querido señor, ¡dudarán si usted los conduce a ello! Pero me explicaré. Veamos: ¿qué tienen en común todos los conocimientos racionales? La objetividad. ¿Y en qué difieren? En su objeto, en su alcance, en su conciencia de sí mismos y de los demás, en su visión regional de su propia comunidad. Personas reales admiten para dirigir el encuentro de sus singularidades la mediación, ese tercero que es la objetividad. Esta es la definición de la cortesía: lo interpersonal es impersonal. La cortesía es la interpersonalidad, así como la ciencia es la interobjetividad.

M. W.- ¡De aquí podemos llegar a concluir que toda ciencia es cortesía con respecto a la realidad!

Y. B.- ¡Y sin embargo es indiscutible! ¡El cómo de una protege el porqué de la otra! [...] Muy bien. ¿Existe una ciencia -¡y bastaría sólo una!- que presumiera de poseer ella sola toda la razón?

M. W.- Esa pretensión terminaría con su categoría de ciencia.

Y. B.- Muy bien. Ahora [...], ¿cómo llamamos, respectivamente, vivir según lo que uno piensa que los otros piensan, y por otro lado, conducirse según lo que el otro piensa que se piensa de él?

M. W.- Uno, vanidad, lo otro, cortesía.

Y. B.- Luego, es un hecho: ninguna ciencia es vana, toda ciencia es cortés.

M. W.- ¿Pero las inter-reverencias entre las ciencias no están desprovistas de segundas intenciones?

Y. B.- ¿Y con qué otra cosa que no sea un pensamiento quiere que un pensamiento vele por sus intenciones?

M. W.- Comienzo a preguntármelo.

Y. B.- ¿Cómo?

M. W.- Digo, quizás como otros oyentes –pero no tengo derecho a decir lo que yo creo que ellos entiende-, que me pregunto acerca del fundamento real de su modo de pensar preferido.

Y. B.- ¿Y cuál es ese modo?

M. W.- Creo ya que ya todos están convencidos, el retruécano.

Y. B.- Supongo que bromea.

M. W.- Quizás sí en el sentido en que a partir de aquí trataré de reírme...

Y. B.- Supongo que es consciente de que está poniendo en cuestión a su entrevistado, barrocamemente y en directo.

M. W.- Voy a responder como usted: es un poco por esto por lo que usted ha aceptado la invitación.

Y. B.- ¿Para que usted me insulte?

M. W.- Señor, quitarse el guante no significa todavía la bofetada.

Y. B.- ¡Pero sí da lugar a ella!

M. W.- Pero, gracias a Dios, la cortesía de su razón, su autopresumible objetividad, inhiben en usted todo recurso a tales extremos.

Y. B.- No espere mucho tiempo que yo separe indefinidamente los dos directos, el radiofónico y el pugilístico.

M. W.- Tomo nota de la amenaza, pero recuerde que en la radio se oye mucho mejor un insulto que el gesto de levantar el puño, por ejemplo.

Y. B.- Pero algunas caras de vaca parecen prometer una ejemplar sonoridad a los puños que se depositen sobre ellas.

M. W.- ¡Pero un golpe simultáneo al suyo devolvería, por exacta interferencia, todas las ondas a su ingenuo emisor!

Y. B.- Considero que es bastante miserable ocupar esta conversación sobre la cortesía con un pugilato privado.

M. W.- En tal caso estoy dispuesto a persuadir a nuestros oyentes para que tengan la amabilidad de excusar su cobardía.

Y. B.- Cuidado, caballero, con tirar demasiado lejos el tapón de la ironía... Caería sobre otras mucho mayores que no sería capaz de devolver.

M. W.- Sus amenazas son fundamentalmente correctas...

Y. B.- Temo que el tiempo que pueda emplear en calificarlas no se acabe súbitamente.

M. W.- Bien. ¡Su indiscutible franqueza va, si no a facilitar el desprecio -ipues estoy de acuerdo con usted en que esto nunca es agradable!- al menos va a simplificar que recurramos a él!

Y. B.- ¿Ha tomado conciencia del incidente que está provocando?

M. W.- Señor, hago que doscientas mil orejas oigan lo que hago: es mi trabajo.

Y. B.- ¿Explique entonces, por favor, a esas doscientas mil dos orejas la relación entre su cólera y agresividad alucinantes y su trabajo de periodista científico?

M. W.- He invitado a un especialista en sociología de las costumbres y tengo delante de mí a un imbécil, lo que puede suceder sin embargo sin ser en sí un crimen. Pero veamos -ya que estamos-, prefiero a los imbéciles contumaces, compactos hasta la inspiración, y hablo así porque es la decepción necesaria para aliviarme el peso de su obligada compañía.

Y. B.- ¡Admita que no me deja otra opción que dejarlo destrozado muy pronto o abandonarlo indemne en el campo!

M. W.- Cuidado con las ambigüedades a que el directo da lugar: ¿quién destroza a quién? ¿Quién sale indemne de qué?

Y. B.- El listillo que ha sido usted hace muy bien en rezar...

M. W.- ¡Ya oigo las risas de los que creen estar del lado del humor!

Y. B.- Señor, en verdad voy a perder toda mi sangre fría y me voy a levantar a hacer una rápida limpieza en su cerebro, resulte o no radiofónica la lucha resultante. ¡Me niego rotundamente a seguir este juegucito!

M. W.- ¡Niéguese a jugarlo si quiere, pero deje tranquilas sus reglas!

Y. B.- ¡Sus reglas, las de usted!

M. W.- ¡Pero es su entrevista! Es libre.

Y. B.- Pero ¿qué entrevista usted, señor? ¿El ángulo del corte de mangas y la densidad de escupitajo del experto en buenos modales? ¿Cómo pudo ser ayer el puré de hígado y la cola machacada del especialista en temperancia?

M. W.- Gracias, con estas pocas palabras, involuntariamente nos ha dado una preciosa definición de la vulgaridad: ¡el gusto por desagradar!

Y. B.- ¡Me la estaba dando usted desde el primer momento! ¡Es más bien usted, absurdo señor, quien se complace en desagradar!

M. W.- Cuando oigo sus deseos, ¡lo que me disgustaría sería más bien agradar!

Y. B.- Su suficiencia le es suficiente, ¡es lógico!

M. W.- ¡Pero que su suficiencia le resulte insatisfactoria también es lógico!

Y. B.- ¡Su lástima me da lástima, listillo de pacotilla!

M. W.- ¡Vaya a hacer puñetas con sus frasecitas de maestrillo medio muerto!

Y. B.- ¡Antes de asesinarlo, reafirmo aquí mis inminentes circunstancias atenuantes!

M. W.- Todo el país periodístico va a hablar de este asunto: el hombre que propinaba palos...

Y. B.- ¡Toda la desafortunada porción de Francia que nos escucha en este momento ha comprendido perfectamente que desde el comienzo usted se está cagando en mi cara!

M. W.- ¡En su cara no, sólo en su máscara!

Y. B.- ¡En mí!

M. W.- ¡En su vanidad oscurantista!

PRESENTACIÓN

1. Si tuvieras que entrevistar a un famoso, ¿cómo lo harías? ¿Dependería de quien se tratara? ¿Del tipo de programa televisivo/radiofónico? ¿De si es una entrevista escrita u oral?

A continuación, vas a ver cómo la presentadora española Ana Rosa Quintana entrevista en su programa matinal a dos personajes públicos: el ex presidente del Gobierno, José María Aznar, y la periodista Mercedes Milá.

2. Antes de ver el documento, ¿cómo imaginas que se va a desarrollar el diálogo entre los interlocutores? ¿Emplearán un lenguaje formal o informal? ¿Respetarán los turnos de palabra?



Entrevista de Ana Rosa Quintana a J. M. Aznar



Entrevista de Ana Rosa Quintana a Mercedes Milá

3. Tras ver ambos vídeos:

- a) ¿Se ajusta lo que acabas de ver con lo que esperabas encontrar?
- b) ¿Te ha llamado la atención el comportamiento de alguno de los interlocutores? ¿Qué es lo que más te ha sorprendido?
- c) ¿Crees que existen grandes diferencias entre la forma de dirigirse a uno y otro entrevistado?
- d) ¿Cuál te parece más cortés?
- e) ¿Se tutean o se hablan de usted en ambas entrevistas? ¿Lo consideras apropiado?
- f) ¿Qué opinas del gesto que hace Mercedes Milá para hablar de sexo? ¿Te parece adecuado en dicho contexto?
- g) ¿Podrías reconocer algunos usos corteses/descorteses en ambas entrevistas?

4. Ahora tú: en parejas, elegid a un personaje famoso español que os gustaría entrevistar y elaborad el guión de las preguntas que le haríais. ¡Recordad que es conveniente adaptar vuestro lenguaje al contexto comunicativo! Después, uno de vosotros hará de periodista y el otro de famoso, e interpretaréis vuestra entrevista ante el resto de la clase.

ACTIVIDAD 15. ASÍ SE ESCRIBE LA HISTORIA

FICHA TÉCNICA

Con esta actividad reflexionaremos sobre cómo una misma noticia es transmitida de manera diferente según la cadena de televisión, emisora de radio o periódico que escojamos. La forma de expresión utilizada, así como los comentarios que acompañan a la noticia, nos predisponen muchas veces a favor o en contra del hecho o personaje del que se está hablando.

Lo mismo ocurre con las retransmisiones de acontecimientos deportivos entre dos equipos rivales, donde los reporteros nos hacen tener mayor o menor simpatía con uno de los equipos en contienda.

Para trabajar este tema, propongo varias ideas, que enumero a continuación:

1. En primer lugar, podríamos partir de coloquios informales o de la realización de un debate de opiniones sobre el contenido, la presentación y/o la intención de una noticia impresa o audiovisual, un fragmento de una serie o una página web, un titular de un periódico, etc. En este caso, la elección del material debería estar encaminada a poner de relieve el aspecto sociocultural que estamos tratando en este trabajo, esto es, la (des)cortesía.

La disparidad de ideas y opiniones ante un mismo hecho, permitirá que los alumnos comprueben cómo la recepción de un mensaje es individual y diferente en cada persona, incluso perteneciente a una misma comunidad.

2. Luego pediremos a nuestros alumnos que intenten analizar y profundizar en los factores internos (información previa sobre el hecho, estado anímico, historia y experiencia personal, nivel de conocimientos sobre el tema, etc.) y factores externos (contexto de recepción –condiciones del lugar donde se recibe el mensaje, con quién se está en el momento de la recepción, desde que medio-; perfil del emisor del mensaje –fuente de información, nivel de

credibilidad y de impacto-; diseño de la noticia –documentada con fotografías, a color, disposición del texto, lenguaje formal o informal-; etc.) que creen ellos que pueden condicionar la recepción de un determinado documento.

3. Una tercera fase consistiría en hacer que nuestros alumnos actúen como auténticos periodistas. Para ello, les pediremos que utilicen alguna noticia que les parezca interesante o que graben un fragmento de unos cinco minutos de duración de algún partido o evento. A ser posible, deberían aprovechar fragmentos de algún hecho que pueda producir dudas u opiniones contrapuestas, como un penalti, un gol anulado, una decisión controvertida del gobierno, etc.

También podemos darles la opción de que inventen la noticia y hablen, por ejemplo, sobre algún personaje famoso español. Después tendrán que presentar ese documento a los demás, adoptando diferentes puntos de vista, como si se tratara de periodistas que están a favor o en contra del sujeto de la noticia, por lo que se mostrarán más corteses o descorteses.

Ellos elegirán el medio de comunicación que emplearán para la difusión de su noticia (artículo de prensa, noticia televisiva o radiofónica), aunque lo interesante sería que se decantaran por simular que lo hacen a través de la televisión, pues esto les permitirá hacer uso de la (des)cortesía verbal y de la no verbal. En este caso, y siempre que la situación lo permita, sería mucho más interesante y motivador para los estudiantes, que se grabaran en vídeo las diferentes exposiciones, para luego poder verlas de nuevo y comentarlas.

4. Al finalizar la experiencia, sería positivo desarrollar un trabajo grupal destinado a hablar sobre el tipo de comentarios que han utilizado los distintos compañeros, y clasificarlos en más o menos corteses, para recopilar toda la información lingüística y asimilarla mejor.

FICHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

_ Diferenciar los acontecimientos reales de la versión que de ellos hacen los diferentes medios de comunicación de masas.

_ Descubrir la importancia de la concepción individual que cada uno tiene del mundo a la hora de interpretar un mismo hecho.

_ Ayudar a reconocer y reproducir mensajes implícitos en la comunicación.

_ Ser capaz de utilizar la lengua como instrumento denotador de nuestras posturas e ideas, aplicando los conocimientos sobre cortesía verbal y no verbal, a la redacción y transmisión de una noticia.

_ Concienciar sobre la importancia de la adecuación sociocultural, al comprobar cómo una misma representación audiovisual puede interpretarse de diferente manera según el lenguaje verbal y no verbal que utilicemos.

_ Familiarizarse con los nuevos medios de comunicación como fuentes importantes para conseguir materiales auténticos y reales con los que trabajar.

- **DESTREZAS:** la realización de este ejercicio comporta la práctica de las cuatro macrodestrezas, puesto que los alumnos leerán, verán y escucharán noticias de distinto tipo, con lo que se trabajan las competencias receptivas; y además tendrán que actuar de periodistas ante el resto de la clase, para lo que elaborarán un guión escrito y una presentación oral, trabajando así las competencias productivas.

Se trata de una utilización comunicativa de la lengua, con una presencia importantísima de la interculturalidad.

- **NIVEL:** B2.

- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** las dos primeras fases son semicontroladas, y la tercera es totalmente libre, ya que constituye una aplicación no guiada de los conocimientos adquiridos.

El alumno tendrá la responsabilidad de buscar y elegir el material con que trabajará. De esta manera se demuestra la prioridad de la autonomía del alumno, dentro de un enfoque basado en el proceso.

- **ADMINISTRACIÓN:** en esta actividad se combinan fases de trabajo colectivo con otras que permiten una realización individual, como es el caso de la búsqueda o redacción de la noticia que expondrán ante el resto de la clase, que también puede entenderse como un trabajo grupal. Sí será personal la posterior reflexión que cada uno hará acerca de los resultados de su trabajo.

El ejercicio completo se puede llevar a cabo en mitad de la instrucción sobre (des)cortesía o al final de ésta, ya que también puede entenderse como un instrumento de evaluación por parte del profesor, no sólo de los conocimientos que han alcanzado los alumnos, sino también de cómo han ido trabajando, cuánto se han esforzado e involucrado en la resolución de las tareas, etc. Además, puede ser utilizado por los estudiantes como una autoevaluación final, ya que permite la reflexión sobre su respuesta personal a las actividades desarrolladas en el aula y cómo han funcionado sus estrategias de aprendizaje (cognitivas, metacognitivas y socio-afectivas), lo cual les permitirá reconocer cuáles son sus puntos fuertes y en cuáles debe trabajar más. Lo ideal sería proporcionarles la opción de que continúen profundizando en los aspectos que más les haya costado o llamado la atención, mediante un trabajo personal.

La presentación del trabajo podría ocupar unos diez minutos de clase, pero la búsqueda de noticias y preparación de la puesta en práctica puede llevar mucho tiempo. Una buena idea sería dejar a los alumnos que trabajen esta parte fuera del horario de clase y acordar un día para la exposición en el aula.

- **MATERIALES:** para evidenciar y reflexionar sobre este hecho, propongo que el profesor escoja una batería de tres o cuatro documentos en cualquier formato, que permitan una lectura abierta, es decir, que puedan inducir a diferentes interpretaciones.

Los temas a trabajar pueden surgir de noticias encontradas en las revistas, en la prensa, en documentos a través de Internet, u otras oídas en programas televisivos y radiofónicos.

Un ejemplo de noticia de este tipo lo encontramos en el artículo siguiente, publicado por V. Verdú en el periódico *El País* el 19 de octubre de 2002:

LOS MEDIOS

Taylor Nelson Sofres, una firma de investigación de mercados británica, ha extraído la conclusión de que según crece el tiempo que la televisión dedica a enseñar recetas de cocina, disminuyen los minutos que la gente emplea en cocinar. En primer lugar, como es presumible, mientras están siguiendo el programa no disponen de la suficiente agilidad para dedicarse a preparar los macarrones con setas como es debido; pero, en segundo lugar, se registra el extraño efecto de que parecen darse por bien comidos.

Ocurre lo mismo, de acuerdo a otros estudios similares, con la pornografía. Cuanto más se incrementan los espacios pornográficos en la pantalla menos sexo se practica. Pero sobreviene también con la salud: cuantos más consejos se ofrecen en los suplementos para llegar a sentirse bien, peor se encuentra la gente. La televisión, la radio, los periódicos, podría decirse, actúan como un segundo yo. No se trata sólo, como fue bien sabido hace años, de que los medios de comunicación mediatocen nuestras vidas o que, cuando son malos, nos la echen a perder, sino que generan una consecuencia incomparablemente mayor y acaso transhumana: logran sorbernos parcelas de vida como si fueran parásitos que se alimentan de nuestra personalidad y de nuestros cuerpos. De esa manera, mientras la televisión incrementa su presencia nos va desposeyendo, y cuando la contemplación de la televisión gana minutos nuestra entidad se va allanando. Comemos, amamos, enfermamos, en relación a la televisión y siempre con un saldo que nos simplifica. Podría así alcanzarse un extremo en que la gastronomía, la sexualidad, la salud, la religión, la diversión o el pensamiento pasaran de nosotros a la televisión y, francamente, no se hallara razón para que continuáramos viviendo.

Hasta hace poco el poder de los medios se concretaba en su influencia sobre nuestra percepción del mundo y sus problemas. Ahora, sin embargo, el asunto significa el robo de visión. Antes veíamos a través de los medios, pero ahora los medios ven por nosotros. Antes necesitábamos de los medios para saber algo más, pero ahora, en el colmo, los medios pueden llegar, sencillamente a no necesitarnos nada.

También se puede trabajar esta misma idea con otro tipo de actividades como, por ejemplo, añadir o modificar diálogos de entrevistas o comentarios de anuncios. Los siguientes vídeos (incluidos en el CD) podrían servirnos de ejemplo. En el primero se parodia la entrevista mantenida entre José María Aznar y la presentadora Ana Rosa Quintana. La parodia viene motivada por las polémicas declaraciones hechas por el ex presidente del Gobierno sobre las campañas de la Dirección General de Tráfico (que pueden verse en el segundo vídeo). Estas mismas afirmaciones podrían servir de material para realizar la actividad que aquí se propone.



Entrevista manipulada



Declaraciones sobre la DGT

PRESENTACIÓN

1. ¿Te has fijado en el nombre de esta actividad? ¿Qué crees que significa?
2. Alguna vez te habrás dado cuenta de cómo cambia la visión de un mismo hecho según las ideas del periodista que retransmite la noticia. Ahora serás tú quien actúe como uno de esos presentadores, redactores o locutores. Busca alguna noticia que te llame la atención y que pueda resultar controvertida. Para ello puedes utilizar programas de radio, de televisión, artículos publicados en periódicos, en revistas o en Internet.
3. Tras visionarlo con atención, tendrás que retransmitirlo de tres maneras diferentes:
 - a) Poniéndote a favor de una de las partes y calificando negativamente a la otra, de un modo muy formal, como si se tratara de un programa informativo o un diario.

b) Poniéndote a favor de la otra parte y criticando a la anterior, de un modo más informal, tal y como lo hacen los programas deportivos y los de sátira política.

c) Y, por último, procurando ser lo más neutral posible, es decir, informando del hecho objetivamente y sin posicionarte.

4. ¡Truco!: Antes de realizar la retransmisión en clase, redacta el texto que utilizarás. Así te será mucho más fácil hacer la retransmisión.

5. Reflexiones tras la experiencia:

a) ¿Qué te ha resultado más difícil, ser cortés o descortés?

b) ¿Con qué registro te has sentido más seguro, con el formal o el informal?

c) ¿Te has fijado en la entonación, los gestos y las expresiones utilizadas por tus compañeros? En grupo, intentad clasificarlas en más o menos corteses.

ACTIVIDAD 16. ¿ERES UN BUEN GUIRI?

Con respecto del típico test que aparece en las revistas, propongo la realización de este cuestionario antes de empezar a ver en clase las normas de cortesía españolas, para que el profesor sepa de dónde parte y cuáles son los aspectos en los que debe trabajar más.

No obstante, también se puede concebir este ejercicio como una (auto)evaluación final, para examinar la evolución de los conocimientos sobre este tema.

FIGHA TÉCNICA

- **OBJETIVOS:**

- _ Introducir los contenidos que se van a ver a lo largo de la unidad didáctica o servir de recapitulación de estos.

- _ Preparar para la experimentación de las diferentes etapas de adaptación e interacción con otra cultura.

- _ Despertar el deseo de cuestionar valores y presuposiciones culturales propias y ajenas, fomentando actitudes positivas hacia la diferencia y la variación cultural.

- _ Capacitar para el compromiso con las convenciones de la comunicación verbal y no verbal.

- _ Motivar el descubrimiento de otras perspectivas en la interpretación de fenómenos.

- _ Conseguir que el alumno vaya pasando del nivel intercultural al transcultural.

- **DESTREZAS:** comprensión oral/escrita y producción oral. Podemos sacar más partido de este ejercicio si pedimos a nuestros alumnos que investiguen sobre los puntos destacados en el test.

- **NIVEL:** se trata de una actividad que nos permitirá calcular el nivel de nuestros estudiantes, pero, en principio, está pensada para alumnos de un nivel B2, como mínimo.
- **TIPOLOGÍA DE EJERCICIO:** evaluación final o cuestionario inicial a través de una serie de preguntas tipo test con las que comprobaremos los conocimientos de nuestros alumnos con respecto a las normas de cortesía españolas.
- **ADMINISTRACIÓN:** podemos concebir el ejercicio como un simple cuestionario o sacar más partido de él dividiéndolo en cuatro partes: una primera de trabajo individual para contestar a las preguntas según sus propios conocimientos e intuiciones; una segunda de puesta en común con el resto de los compañeros; una tercera de investigación personal o en grupos; y una última colectiva de confrontación de la información conseguida.

Teniendo en cuenta todo esto, el tiempo necesario para realizar la actividad dependerá de si la parte de investigación la llevamos a cabo en el aula o es realizada por los alumnos fuera de clase. Si optamos por la primera opción, requeriríamos al menos una hora para completarla, y si preferimos que puedan buscar en la calle la información necesaria para contrastar sus preguntas (que es la opción recomendada), sólo tendríamos que dedicarle media hora de clase.

- **MATERIALES:** revistas, libros y acceso a Internet, si la fase de investigación se llevara a cabo en el aula. Si, por el contrario, preferimos que los alumnos trabajen esta parte en casa para que puedan preguntar también a gente española, no se precisaría mayor material que el cuestionario en sí. De esta forma se producirá interacción tanto dentro como fuera del aula.

PRESENTACIÓN

El diario *Ñ* ha publicado un cuestionario para comprobar en qué grado estás integrado en la sociedad española. Contesta a las preguntas eligiendo una de las tres respuestas que se te proponen.

¿ERES UN BUEN GUIRI?



¿CREES QUE PODRÍAS SOBREVIVIR EN ESPAÑA SIN DAR LA NOTA?

1. ¿Le hablarías de tú a una persona que no conoces?

- a) Nunca.
- b) Depende de la edad de esa persona, de su cargo, del contexto, etc.
- c) Siempre.

2. ¿Cuál de los siguientes encabezamientos de cartas es más apropiado para dirigirse a una profesora de la facultad que no conoces?

- a) Estimada Profesora Gómez.
- b) ¡Hola profel!
- c) Querida Macarena Gómez.

3. Le dije a Loli que me gustaba su camiseta y, en vez de darme las gracias por el elogio, me explicó dónde se la había comprado y lo que le había costado.

a) Loli quiere venderle la camiseta.

b) El interlocutor desconoce cómo se responde a un elogio en la nueva cultura.

c) Loli pensó que el interlocutor quería comprarse una igual.

4. Al llegar a casa de los anfitriones, mi mujer y yo nos quitamos los zapatos en la entrada, pero descubrimos que todos los demás invitados no lo hacían.

a) Todos son unos maleducados y no tiene consideración.

b) En España está muy mal visto quitarse los zapatos en público.

c) Los demás no quisieron quitárselos porque tenían los calcetines rotos o les oían los pies.

5. El otro día fui a casa de mi vecina para preguntarle una duda y me ofreció un café. A mí no me gusta el café y ella no paraba de insistir. Al final me fui de la casa enfadada por su actitud.

- a) Lo cortés es ofrecer varias veces.
- b) Su vecina es una pesada.
- c) Su vecina quería demostrarle lo bien que hace el café.

6. Cuando vas por primera vez a una casa y te enseñan las habitaciones, es porque:

- a) Quieren presumir de casa.
- b) Quieren que les des tu opinión.
- c) Quieren ser corteses contigo.

7. Kyoto estaba en un bar y quería preguntar dónde se encontraba el baño, pero no podía porque sus amigos españoles no paraban de hablar y ella no quería interrumpir:

- a) Kyoto actuó correctamente.
- b) Si estaban hablando de temas sin importancia y necesitas ir al baño, no pasa nada porque interrumpas.

c) Kyoto sabe que los españoles se toman muy mal las interrupciones.

8. ¿Está bien visto preguntar a una persona por su edad?

- a) Sí.
- b) No.
- c) Depende de si es joven o mayor.

9. El refrán "Es de bien nacidos ser agradecidos" significa:

- a) Las personas de familia aristócrata se consideran 'bien nacidas'.
- b) Las personas educadas agradecen las cosas.
- c) Las personas que nacen en una determinada época son consideradas como agradecidas.

10. Miguel le dice a su amigo Carlos que ha ganado un premio para irse de viaje al Caribe, y éste le contesta "¡qué cabrón!".

- a) Se trata de una forma amistosa e informal de felicitar a su amigo.
- b) Carlos está enfadado porque él no ha ganado el premio.
- c) A Carlos no le cae bien Miguel.

- PUNTUACIÓN:

	A	B	C
PREGUNTA 1	0	1	0
PREGUNTA 2	1	0	0
PREGUNTA 3	0	1	0
PREGUNTA 4	0	1	0
PREGUNTA 5	1	0	0
PREGUNTA 6	0	0	1
PREGUNTA 7	0	1	0
PREGUNTA 8	0	0	1
PREGUNTA 9	0	1	0
PREGUNTA 10	1	0	0

- RESULTADOS:

MENOS DE 5 PUNTOS

No sobrevivirías en España sin llamar la atención de los nativos, ya que tus conocimientos sobre la cultura española en relación con las normas de cortesía deben mejorar. Pero no te desanimes, tu profesor/a te ayudará a progresar en este aspecto.

ENTRE 5 Y 8 PUNTOS

Seguramente pasarías inadvertido en algunas situaciones, pero en otras no podrías evitar ser reconocido como un guiri. No te preocupes, sigue practicando un poco más y ya verás como irás adecuando tus conocimientos a cada contexto que se te presente.

MÁS DE 8 PUNTOS

¡Enhorabuena amigo! Estás preparado para vivir en España y ser considerado como uno más. ¡Sigue así!

1. Ahora vuelve a leer todas las preguntas e intenta responder atendiendo a tu propio sistema cultural. ¿Encuentras muchas diferencias? En caso afirmativo, ¿a qué crees que pueden deberse?
2. Entre todos los alumnos, poned en común vuestras respuestas e ideas.
 - a) ¿Coinciden con las de otros países?

b) ¿Pensáis todos lo mismo acerca de la cultura española?

3. Para ver si vuestras opiniones han sido acertadas, buscad información en la red o preguntando a vuestros amigos y vecinos.

Algunas páginas que os pueden servir de ayuda son: <http://cvc.cervantes.es/oteador>, www.ozu.es, <http://espanol.yahoo.com>, y www.ole.com).

También podéis consultar revistas y libros donde se trate el tema cultural (como *Guía de usos y costumbres de España*, de la editorial Edelsa); ver películas españolas o utilizar cualquier otra forma de investigación que se os ocurra.

4. ¿Qué es lo que más te ha llamado la atención?

VI. BIBLIOGRAFÍA:

ACQUARONI MUÑOZ, R. (2004): "La comprensión lectora", en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, pp. 943-964.

ALBA DE DIEGO, V. (1994): "La cortesía en las peticiones", en *Actas IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, pp. 413-425.

ALBELDA, M. (2003): "Los actos de refuerzo de la imagen en la cortesía peninsular", en BRAVO, D. (ed.): *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo, pp. 298-306. Libro-e.

_____ (2004): "Cortesía en diferentes situaciones comunicativas, la conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal", en BRAVO, D. y A. BRIZ (eds.): *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Ariel, pp. 109-134.

_____ (2005): "El refuerzo de la imagen social en conversaciones coloquiales en español peninsular", en BRAVO, D. (ed.): *Estudios de la (des)cortesía en español: categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires, Dunken, pp. 91-116.

_____ (2006): "Discordancia entre atenuación/cortesía e intensificación/descortesía en conversaciones coloquiales", en BLAS ARROYO, J. L., CASANOVA ÁVALOS, M. y M. VELANDO CASANOVA (eds.): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 577-585.

_____ (2007): *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*. España, Peter Lang.

ÁLVAREZ, A. I. (2005): *Hablar en español: la cortesía verbal, la pronunciación del español estándar, las formas de expresión oral*. Oviedo, Nobel, Ediuno.

BARALO OTTONELLO, M. (2004): "La interlengua del hablante no nativo", en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores*. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE). Madrid, SGEL, pp. 369-390.

BARROS, P., BECERRA, J. M^a, MARTÍNEZ, A. y J. A DE MOLINA (eds.) (1995): *Aspectos de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Granada, Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad de Granada.

BARROS GARCÍA, P. y K. VAN ESCH (eds.) (2006): *Diseños didácticos interculturales*. La competencia intercultural en la enseñanza del español. Cuadernos de trabajo. Granada, Universidad de Granada.

BARROS GARCÍA, P. y M^a J. BARROS GARCÍA (2007): "El léxico y la fraseología descortesas en el lenguaje político", en BARROS GARCÍA, P., ÁGUILA ESCOBAR, G. y E. T. MONTORO DEL ARCO (eds.): *Estudios lingüísticos, literarios e históricos*. Homenaje a Juan Martínez Marín. Granada, Universidad de Granada, pp. 45-58.

BECCERRA HIRALDO, J. M^a, BARROS GARCÍA, P., MARTÍNEZ GONZÁLEZ, A. y J. A. DE MOLINA REDONDO (eds.) (1999): *La enseñanza de segundas lenguas*. Granada, Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad de Granada.

BENADAVA, S. (1984): "La civilisation dans la communication", en *Le français dans le monde* 184. Paris, Edicef, pp. 79-86.

BERNAL LINNERSAND, M. (2006): "Actos corteses, descorteses y anticorteses en la conversación coloquial española", en BLAS ARROYO, J. L., CASANOVA ÁVALOS, M. y M. VELANDO CASANOVA (eds.): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 587-604.

_____ (2007): *Categorización sociopragmática de la cortesía y la descortesía. Un estudio de la conversación coloquial española*. Estocolmo, Universidad de Estocolmo.

BERNHARDT, E. (2006): "Intensificación y atenuación en relación con cortesía y descortesía en un talk show de la televisión española", en SCHRADER-KNIFFKI, M. (ed.): *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Vervuert, Lengua y Sociedad en el mundo hispánico, pp. 43-60.

BLAS ARROYO, J. L. (2001): "'No digas chorradas': La descortesía en el debate político cara a cara. Una aproximación pragma-variacionista", en *Oralia* 4, pp. 9-45.

BLAS ARROYO, J. L., CASANOVA ÁVALOS, M. y M. VELANDO CASANOVA (eds.) (2006): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.

BLUM- KULKA, S. (1996): "Variaciones en la formulación de peticiones", en CENOZ, J. y J. VALENCIA (eds.): *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*. Bilbao, Universidad del País Vasco, pp. 179-194.

- BRAVO, D. (1999): "¿Imagen positiva vs. imagen negativa?: Pragmática social y componentes del face", en *Oralia* 2, pp. 155-184.
- _____ (2001): "Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español", en *Oralia* 4, pp. 299-314.
- _____ (ed.) (2003): *Actas del Primer coloquio del Programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo. Libro-e.
- _____ (2004): "Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía", en BRAVO, D. y A. BRIZ (eds.): *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Ariel, pp. 15-37.
- _____ (ed.) (2005): *Estudios de la (des)cortesía en español: categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires, Dunken.
- BRAVO, D. y A. BRIZ (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Ariel.
- BRENES, E. (2007): "Estrategias descorteses y agresivas en la figura del tertuliano televisivo: ¿transgresión o norma?", en *LinRed* 5.
- BRIZ, A. (1995a): *La conversación coloquial: Materiales para su estudio*. Valencia, Universitat de Valencia.
- _____ (1995b): "La atenuación en la conversación coloquial: Una categoría pragmática", en CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (ed.): *El español coloquial:*

Actas del I Simposio sobre el análisis del discurso oral. Almería, Universidad de Almería, pp. 103-122.

_____ (1996): "Los intensificadores en la conversación coloquial", en BRIZ, A., GÓMEZ J. *et al.* (eds.): *Pragmática y gramática del español hablado: Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*. Valencia, Universitat de Valencia, pp. 13-36.

_____ (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona, Ariel.

_____ (2003): "La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española", en BRAVO, D. (ed.): *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo, pp. 17-46. Libro-e.

_____ (2004): "Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación", en BRAVO, D. y A. BRIZ (eds.): *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Ariel, pp. 67-93.

_____ (2006): "Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía en España y América", en *LEA XXVIII/2*. Madrid, Arco Libros, pp. 1-37.

BROWN, P. y S. LEVINSON (1978) [1987]: *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge, Cambridge University Press.

BUTJIES, D. y M. BYRAM (eds.) (1991): *Mediating Languages and Cultures*. Clevedon, Multilingual Matters.

BYRAM, M. (1995): "Acquiring intercultural competence. A review of Learning Theories", en SERCU, L. (ed.): *Intercultural Competence. A New Challenge for Language Teachers and Trainers in Europe*, vol. 1. Aalborg, University Press, pp. 53-71.

_____ (1997a): *The Sociocultural and Intercultural dimensions of Language Learning and Teaching*. Strasbourg, Council of Europe Publishing.

_____ (1997b) *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon, Multilingual Matters.

BYRAM, M. y G. ZÁRATE (1994): *Teaching and Learning Language and Culture*. Clevedon, Multilingual Matters.

BYRAM, M., ZÁRATE, G. y G. NEUNER (eds.) (1998): *Sociocultural competence in language learning and teaching: studies towards a Common European Framework of reference for language learning and teaching*. Strasbourg, Council of Europe Publishing.

CANALE, M. y SWAIN, M. (1980): "Theoretical bases of communicative approaches to the second language teaching and testing", en *Applied Linguistics*, 1/1, pp. 1-47.

CARRASCO SANTANA, A. (2000): "Los valores cortesés del taco en las interacciones coloquiales. Estudio pragmalingüístico", en MARTÍNEZ, A., BARROS, P., BECERRA HIRALDO, J. M^a y J. A. DE MOLINA REDONDO (eds.): *Enseñanza de la lengua I*. Granada, Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad de Granada, pp. 99-108.

CASSANY I COMAS, D. (2004): "La expresión escrita", en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (dirs.): *Vademécum para la formación de*

profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE). Madrid, SGEL, pp. 917-942.

CORTÉS, L. *et al.* (coords.) (2008): *Discurso y Oralidad*. Homenaje al profesor José Luís de Bustos Tovar. *Oralia Anejos* 3/2.

CORTÉS, M. (2003): *Guía de usos y costumbres de España*. Madrid, Edelsa.

CULPEPER, J. (1996): "Towards an anatomy of impoliteness", en *Journal of Pragmatics*, XXV, pp. 349-367.

DE PABLOS PONS, J. (2002): "Los valores éticos y la sociedad de la información. Reflexiones en el marco de un encuentro sobre medios de comunicación y su responsabilidad ética", en ORTEGA CARRILLO, J. A. (coord.): *Educando en la sociedad digital. Ética mediática y cultura de paz I*. Colección Cultura de la Paz, Granada, Grupo Editorial Universitario, pp. 71-79.

DENIS, M. y M. MATAS PLA (2002): "Entrecruzar culturas. Competencia intercultural y estrategias didácticas", en *Estrategias ELE*, De Boeck & Larcier, pp. 42-51.

DÍAZ PÉREZ, F. J. (2003): *La cortesía verbal en inglés y en español: actos de habla y pragmática intercultural*. Jaén, Universidad de Jaén.

DHOQUOIS, R. (ed.) (1993): *La cortesía. La virtud de las apariencias*. Madrid, Cátedra, Serie Morales.

ESCANDELL VIDAL, M. V. (1995): "Cortesía, fórmulas conversacionales y estrategias indirectas", en *Revista Española de Lingüística* 25/1, pp. 31-66.

- ESPEJO MURIEL, M. M. (2001): "Bibliografía sobre la cortesía en español", en *Oralia* 4, pp. 315-336.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (2004): "Las estrategias de aprendizaje", en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, pp. 411-434.
- FRASER, B. (1980): "Conversational mitigation", en *Journal of Pragmatics*, IV, pp. 341-358.
- _____ (1990): "Perspectives on politeness", en *Journal of Pragmatics*, XIV, pp. 219-236.
- _____ (2001), "The Form and Function of Politeness in Conversation", en BRINKER, K. *et al.* (eds.): *Text-und Gesprächslinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin/New York, Mouton de Gruyter, pp. 1406-1425.
- FRASER, B. y W. NOLEN (1981): "The association of deference with linguistic form", en *International Journal of the Sociology of Language* 27, pp. 93-109.
- FUENTES, C. (2006): "¿Cortesía o descortesía? La imagen del entrevistado vs. la imagen del entrevistador?", en *Cultura, Lenguaje y Representación* 3, pp. 73-87.
- GARCÉS CONEJOS, P. (1995): "Revisión crítica de algunos de los postulados de la teoría de la cortesía lingüística propugnada por Brown y Levinson", en *Quaderns de Filologia* I, pp. 43-62.

GARCÍA WIEDEMANN, E. J. y J. A. MOYA CORRAL (1994): "Las fórmulas de saludo en E/LE", en *Actas IV Congreso Internacional de ASELE*. Madrid, pp. 399-411.

GIL-TORESANO BERGES, M. (2004): "La comprensión auditiva", en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores*. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE). Madrid, SGEL, pp. 899-916.

GOFFMAN, E. (1967): *Interaction ritual: Essays on face-to-face behaviour*. New York, Anchor Books.

_____ (1979): *Relaciones en público: macroestudios del orden público*. Versión española de Fernando Santos Fontanela. Madrid, Alianza.

_____ (1981): *Forms of talk*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

GÓMEZ SÁNCHEZ, M^a E. (2006): "Cortesía y eufemismo: los sustitutos eufemísticos en la prensa y la defensa de la propia imagen", en BLAS ARROYO, J. L., CASANOVA ÁVALOS, M. y M. VELANDO CASANOVA (eds.): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 625-636.

GRAFF, M. L. (1993): *Culture shock! Spain. A guide to customs and etiquette*. Oregon, Graphic Arts Center Publishing Company.

GRICE, H. P. (1975): "Logic and Conversation", en COLE, P. y J. L. MORGAN (eds.): *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. New York, Academic Press, pp. 41-58.

GRUPO SPECTUS (José Antonio Gabelas, Jaume Samarra, Ricard Saz y José Luís Sesé) (2004): *Máscaras y Espejismos. Una aproximación al impacto mediático. Del análisis a la acción*. Madrid, Ediciones de la Torre.

GUILLÉN DÍAZ, C. (2004): "Los contenidos culturales", en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores*. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE). Madrid, SGEL, pp. 835-852.

GUTIÉRREZ RIVILLA, R. (2004): "Directrices del Consejo de Europa: el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2002)*", en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores*. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE). Madrid, SGEL, pp. 619-642.

HAVERKATE, H. (1987): "La cortesía como estrategia conversacional", en *Diálogos Hispánicos de Ámsterdam* 6, pp. 27-63.

_____ (1998): "La entrevista periodística. Análisis discursivo e interaccional", en *Oralia* 1, pp. 27:45.

_____ (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid, Gredos.

_____ (2004): "El análisis de la cortesía comunicativa, categorización pragmalingüística de la cultura española", en BRAVO, D. y A. BRIZ (eds.): *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Ariel, pp. 55-65.

HERNÁNDEZ FLORES, N. (2004): "La cortesía como búsqueda del equilibrio de la imagen social", en BRAVO, D. y A. BRIZ (eds.): *Pragmática*

sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español. Barcelona, Ariel, pp. 95-108.

_____ (2006): "Actividades de autoimagen, cortesía y descortesía: tipos de actividades de imagen en un debate televisivo", en BLAS ARROYO, J. L., CASANOVA ÁVALOS, M. y M. VELANDO CASANOVA (eds.): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social.* Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 637-648.

_____ (2008): "La presencia de cortesía, y sus características, en la conversación de familiares y amigos", en CORTÉS, L. *et al.* (coords.): *Discurso y Oralidad.* Homenaje al profesor José Luís de Bustos Tovar. *Oralia Anejos 3/2*, pp. 693-701.

HICKEY, L. (1991): "Comparatively Polite People in Spain and Britain", en *Association for Contemporary Iberian Studies 4/2*, pp. 2-7.

HICKEY, L. e I. VÁZQUEZ ORTA (1994): "Politeness as Deference: A Pragmatic View", en *Pragmalingüística 2*, pp. 267-286.

HICKEY, L. y M. STEWART (2004): *Politeness in Europe.* North Somerset, Multilingual Matters.

HIGUERAS GARCÍA, M. (2004): "Internet en la enseñanza del español", en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores.* Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE). Madrid, SGEL, pp. 1061-1086.

IGLESIAS RECUERO, S. (2001): "Los estudios de la cortesía en el mundo hispánico. Estado de la cuestión", en *Oralia 4*, pp. 245-298.

INSTITUTO CERVANTES (traducción en español) (2002): *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, [http: //cvc.cervantes.es/obref/marco](http://cvc.cervantes.es/obref/marco).

INSTITUTO CERVANTES (2006): *DIDACTIRED. Actividades de la lengua y estrategias (comprensión, expresión, interacción y mediación)*. Madrid, SM ELE.

JIMÉNEZ RAYA, M. (1995): "Estrategias de aprendizaje: implicaciones pedagógicas", en BARROS, P., BECERRA, J. M., MARTÍNEZ, A. y J. A. DE MOLINA (eds.): *Aspectos de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras*. Granada, Universidad de Granada, pp. 253-263.

JUAN LÁZARO, O. (2004): "Aprender español a través de Internet: un entorno de enseñanza y aprendizaje", en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, pp. 1087-1106.

KASPER, G. (1990): "Linguistic Politeness: Current Research Issues", en *Journal of Pragmatics*, XIV, pp. 193-218.

_____ (1998): "Politeness", en MEY, J. L. (ed.): *Concise encyclopedia of pragmatics*. Oxford, Elsevier Science, pp. 677-684.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1990, 1992, 1994): *Les interactions verbales*, 3 vols. París, Armand Colin.

_____ (1996): *La conversation*. París, Seuil.

_____ (2004): "¿Es universal la cortesía?", en BRAVO, D. y A. BRIZ (eds.): *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Ariel, pp. 39-53.

KIENPOINTNER, M. (1997): "Varieties of rudeness. Types and functions of impolite utterances", en *Functions of Language* 4/2, pp. 251-287.

LAKOFF, R. (1973): "The logia of politeness; or minding your p's and q's", en *Papers from the 9th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago, pp. 292-305.

_____ (1975): *Language and woman's place*. New York, Harper & Row.

LAKOFF, R y S. IDE (eds.) (2005): *Broadening the horizon of linguistic politeness*. Philadelphia, PA, John Benjamins Publishing. Libro-e.

LABOV, W. (1972): *Language in the inner city: Studies in the black English vernacular*. Oxford, Blackwell.

LEECH, G. (1983): *Principles of pragmatics*. London, Longman.

LE PAIR, R. (1995): "Estrategias comunicativas de cortesía en peticiones: perspectiva cross-cultural", en BARROS, P., BECERRA, J. M^a, MARTÍNEZ, A. y J. A. DE MOLINA (eds.): *Aspectos de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada, Granada, Universidad de Granada, pp. 421-437.

LÓPEZ GARCÍA, M. P. (2001) "Delimitación de campos temáticos en el componente sociocultural de la lengua", en MARTÍNEZ, A., BARROS, P., BECERRA, J. M. ^a y J. A. DE MOLINA (eds.): *Enseñanza de la lengua I*. Granada, Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad de Granada, pp. 165-174.

- LORENZO-DUS, N. (2007): "(Im)politeness and the Spanish Media: The Case of Audience Participation Debates", en PLACENCIA, M. E. y C. GARCÍA (eds.): *Research on Politeness in the Spanish-Speaking World*. London, Lawrence Erlbaum, pp. 145-166.
- MARQUÉS UTRILLAS, J. L. (2002): "Ética y ciudadanía mundiales", en ORTEGA CARRILLO, J. A. (coord.): *Educando en la sociedad digital. Ética mediática y cultura de paz I*. Colección Cultura de la Paz, Granada, Grupo Editorial Universitario, pp. 49-53.
- MARTÍNEZ-CABEZA, M. A. (1997): "La cortesía verbal: perspectiva pragmlingüística", en *Actas II Congreso Nacional de Lingüística General*. Granada, pp. 231-245.
- MARTÍNEZ GONZÁLEZ, A., BARROS GARCÍA, P., DE MOLINA REDONDO, J. A. y J. M^a BECERRA HIRALDO (eds.) (1997): *Enseñanza de lenguas extranjeras*. Granada, Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad de Granada.
- _____ (2000): *Enseñanza de la Lengua I*. Granada, Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad de Granada.
- _____ (2001): *Enseñanza de la lengua II*. Granada, Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad de Granada.
- _____ (2003): *Enseñanza de la lengua III*. Granada, Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad de Granada.
- MEIER, A. J. (1995): "Passages of politeness", en *Journal of Pragmatics*, XXIV, pp. 381-392.

- MEO-ZILIO G. y S. MEJÍA ([1980] 1983): *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- MEYER, A. J. (1991): "Developing transcultural competence: cases studied of advanced language learners", en BUTTJIES, D. y M. BYRAM (eds.): *Mediating Languages and Cultures*. Clevedon, Multilingual Matters, pp. 136-158.
- MIQUEL LÓPEZ, L. y N. SANS (1992): "El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua", en *Cable*, 9, Madrid, Difusión, pp. 15-21.
- MIQUEL LÓPEZ, L. (1997): "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", en *Frecuencia-L*, 5, julio, Madrid, Edinumen, pp. 3-14.
- _____ (2004): "La subcompetencia sociocultural", en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, pp. 511-532.
- MONJOUR, A. (2006a): "Más allá de las fronteras de la cortesía: intensificadores interdictos en el cine contemporáneo", en *RAEL* 5, pp. 71-86.
- _____ (2006): "'Pasad, pasad' – 'Kommen Sie bitte rein'. Pedro Almodóvar, los actos de habla y la comparación intercultural", en SCHRADER-KNIFFKI, M. (ed.): *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Vervuert, Lengua y Sociedad en el mundo hispánico, pp. 15-42.
- MONTOYA RAMÍREZ, M^a I. (ed.) (2000): *La lengua española y su enseñanza*. Actas de las VI Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española. Granada, Universidad de Granada.

- _____ (ed.) (2005): *Enseñanza de la lengua y la cultura española a extranjeros*. Granada, Universidad de Granada.
- MULDER, G. (1991): "Aproximarse y evitar: Estrategias de cortesía en castellano", en *Foro Hispánico 2*, pp. 69-79.
- MÜLLER, A. P. (2006): "La cortesía conversacional: análisis secuenciales", en *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Vervuert, Lengua y Sociedad en el mundo hispánico, pp. 157-182.
- NUNAN, D. (1998): *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Cambridge, Cambridge University Press.
- OLIVERAS, A. (2002): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*. Madrid, Edinumen.
- OLSHTAIN, E. y A. D. COHEN (1991): "Teaching speech act behaviour to nonnative speakers", en CELCE-MURCIA, M. (ed.): *Teaching English as a Second or Foreign Language*, 2nd edition. New York, Newbury House, pp. 154-165.
- ORTEGA CARRILLO, J. A. (coord.) (2002): *Educando en la sociedad digital. Ética mediática y cultura de paz I*, Colección Cultura de la Paz, Granada, Grupo Editorial Universitario.
- PADILLA CRUZ, M. (2006): "Hacia una nueva definición de la cortesía", en BLAS ARROYO, J. L., CASANOVA ÁVALOS, M. y M. VELANDO CASANOVA (eds.): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 699-710.

- PINILLA GÓMEZ, R. (2004): "La expresión oral", en SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores*. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE). Madrid, SGEL, pp. 879-898.
- PLACENCIA, M. E. (2001): "Percepciones y manifestaciones de la (des)cortesía en la atención al público: El caso de una institución pública ecuatoriana", en *Oralia* 4, pp. 177-212.
- PLACENCIA, M. E. y D. BRAVO (eds.) (2002): *Actos de habla y cortesía en español*. Munich, Lincom Europa.
- PLACENCIA, M. E. y C. GARCÍA FERNÁNDEZ (2005): *Research on Politeness in the Spanish-Speaking World*. Mahwah, New Jersey/London, Lawrence Erlbaum.
- POBLETE, M^a T. (2006): "Cortesía verbal y modalidad: Los marcadores discursivos", en *Revista Signos* 39/62, Valparaíso, pp. 357-377.
- POTTER, W. J. (1999): *On media violence*. California, SAGE Publications.
- RICHARDS, J. C. y T. RODGERS (1989): "Method: approach, design and procedure", en RICHARDS, J. C.: *The Context of Language Teaching*: Cambridge, Cambridge University Press, pp. 16-29.
- _____ (2003): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid, Cambridge University Press.
- RODA SALINAS, F. J. y R. BELTRÁN DE TENA, (1988): *Información y comunicación. Los medios y su aplicación didáctica*. Barcelona, Editorial Gustavo Gili.

- SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (dirs.) (2004): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL.
- SANZ, N. (1999): "Criterios para la evaluación y el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de ELE", en *Actas del VIII Seminario de Dificultades de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*. Colegio Miguel de Cervantes de Sao Paulo.
- SCHRADER-KNIFFKI, M. (ed.) (2006): *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Vervuert, Lengua y Sociedad en el mundo hispánico.
- SERRANO, M^a J. (2000): "La producción de la cortesía verbal y la deixis socio-comunicativa", en *Oralia* 3, pp. 199-219.
- SIFIANOU, M. (1992): "The use of diminutives in expressing politeness", en *Journal of Pragmatics*, XVII, 2, pp. 155-173.
- WATTS, R. J., IDE, S. y K. EHLICH (1992): *Politeness in Language. Studies in its History, Theory and Practice*. Berlin, Mouton de Gruyter.
- WATTS, R. J. (2003): *Politeness*. Cambridge, Cambridge University Press.
- ZIMMERMANN, K. (2005): "Construcción de la identidad y anticortesía verbal. Estudio de conversaciones entre jóvenes masculinos", en BRAVO, D. (ed.): *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires, Dunken, pp. 245-272.